RAICES JUDIAS EN ESPAÑA



JEWISH ROOTS IN SPAIN

RAICES JUDIAS EN ESPAÑA

JEWISH ROOTS IN SPAIN

Digitized by Project Zikaron
Touro University-NY Libraries
www.zikaron.tourolib.org
2024

KOLDO CHAMORRO
CRISTINA GARCIA RODERO
FRANCISCO ONTAÑON NUÑEZ
MIGUEL ORIOLA


500
1492 · 1992
QUINTO CENTENARIO


IBERIA
AIRLINES OF SPAIN

A modo de presentación

Quinientos años después de que se consumara la expulsión judía de la Península Ibérica, Iberia, Líneas Aéreas de España, ha querido reconocer a la cultura judía su presencia en la la historia española, a lo largo de los siglos, reuniendo a cuatro de los mejores fotógrafos españoles —Chamorro, García Rodero, Ontañón y Oriola—, quienes han dedicado sus mejores conocimientos técnicos y sus extraordinarias dotes artísticas a revivir los bellos y profundos rincones de la antigua Sefarad.

La impronta judía en España, lejos de ser sólo historia, impregnó de tal manera a la sociedad y cultura de su tiempo, que su proyección ha llegado hasta nuestros días y sigue siendo una parte viva de esa sociedad española de finales del Siglo XX.

A lo largo de las próximas páginas, imágenes de la Córdoba de Maimónides; Sevilla; el Toledo de Samuel Leví, cuna y corazón de Sefarad, la capital de los judíos españoles; Gerona y otros conocidos puntos de la geografía española, surgen como «perlas» dignas de la sabiduría de Salomón Ibn Gabirol, demostrando el lector cómo la España sefardí sigue siendo una realidad rica en matices y generosa en su presencia.

By way of introduction

Five hundred years after the Jews were expelled from the Iberian Peninsula, Iberia, Airlines of Spain has decided to honour the contribution of Jewish culture to Spanish history down through the centuries, engaging the services of four of Spain's finest photographers —Chamorro, García Rodero, Ontañón and Oriola— who have applied all their technical skill and artistic ability to the task of evoking the lovely and stirring corners of old Sefarad (as the Spanish Jews called their country).

The Jewish influence in Spain, far from being merely a matter of past history, impregnated the society and culture of the times to such an extent that it can still be felt in our own day, being a living part of Spanish society at the end of the twentieth century.

Pictures of the Cordova of Maimonides; of Seville; of Samuel Leví's Toledo (the cradle and heart of Sefarad, the capital of Spanish Jewry); of Gerona and other places up and down the land —in the following pages images such as theses, «pearls» worthy of the wisdom of Solomon Ibn Gabirol, show the reader that Sephardic Spain is still a profuse, subtle reality.

Del contenido de las páginas que aquí les presentamos, emergen ecos hebraicos, canciones y palabras de las que nunca podremos renegar, porque aquel pueblo que niega su propio pasado está abocado a la pérdida de identidad.

Por todo ello, a nadie puede extrañar que, de la mezcla de culturas que poblaron la Península Ibérica, la sefardí configure parte del corazón y vitalidad españolas, confundiéndose en lo más profundo de sus raíces.

La España actual, sus gentes, sus costumbres, sus hábitos, se cimentan sobre tres culturas que, como la judía, la árabe y la cristiana, dejaron su impronta durante siglos y que la Compañía Iberia quiere asumir con ésta y posteriores muestras de reconocimiento.

Narciso Andreu Muste,
Presidente de Iberia, Líneas Aéreas de España

From the pages which we bring here to your attention come Hebrew echoes, songs and words that we should never disown, because a nation that denies its past is doomed to lose its identity.

Of the many cultures that took root in the Iberian Peninsula, no one can doubt that the Jewish was one of the most significant, nor that it helped to shape the Spanish sensibility and attitude to life.

Spain today —its people, its customs, its habits— is a result of the mingling, over centuries, of three cultures, the Jewish, the Christian and the Arab. Iberia, Airlines of Spain wishes to acknowledge and celebrate this fact in the present exhibition and those which will follow it.

Narciso Andreu Muste,
Chairman of Iberia, Spanish Airlines

INTRODUCCION

El asentamiento judío en España (Sefarad) fue uno de los centros importantes en la Edad Media, y ocupa un lugar señero en la historia general de este pueblo. Allí se desarrolló durante varios siglos una cultura judía que alcanzó las mayores cimas de creatividad y fue la más importante del mundo de su época.

En definitiva, es en la época Romana, cuando las primeras comunidades judías se establecieron en España y formaron parte de la Primitiva Diáspora que se extendió por todos los rincones del Imperio Romano. Todo lo demás es mitología ridícula. La población judía de la Península era ya notable y convivía intensamente con la Cristiana en el siglo IV cuando se celebró el Concilio de Elvira.

Desde el punto de vista del territorio, la "España Judía" no es otra cosa que toda España. Durante más de mil años hubo comunidades sefarditas a lo largo y ancho de todo el suelo de la Península Ibérica. Según el mapa que se incluyó en el prospecto editado en homenaje a la edición en español de la monumental obra de Yitzhak Baer "Historia de los Judíos en la España Cristiana", vemos que en el año 1474, o sea casi veinte años antes de la fecha última de expulsión (1492), la mayoría absoluta de la superficie de la península Ibérica estaba habitada por comunidades sefarditas grandes y pequeñas. Durante muchas generaciones fructificaron comunidades de este tipo en toda la amplitud de la España musulmana y cristiana: Córdoba, Toledo, Sevilla, Málaga, Granada, Ciudad Real, Valencia, Barcelona, Gerona, Zaragoza, Tudela, Palma de Mallorca, etc.

INTRODUCTION

The Jewish community in Spain (Sefarad) was one of the most unique and important in the Middle Ages, and occupies an outstanding place in the history of the Jews. In Spain there developed during several centuries a Jewish culture that attained the highest pinnacles of creativity and was the most remarkable in the world at the time.

It was during the Roman period that the first Hebrew communities settled in Spain, forming part of the Original Diaspora that spread to every corner of the Roman Empire. All other versions are simply ridiculous legends. By the fourth century of our era, when the Council of Elvira was held, the Jewish population of the Peninsula was considerable and entertained friendly relations with the Christians.

From the point of view of the physical limits of "Jewish Spain", these embraced the whole country. For more than a thousand years there were Sephardim communities the length and breadth of the Iberian Peninsula. The map included in the prospectus published in honour of the Spanish edition of the monumental work by Titzahak Baer, "The History of the Jews in Christian Spain", shows that in 1474, that is, almost twenty years before the date of the Expulsion (1492), large and small Jewish communities were to be found throughout the major part of the Peninsula. For generations there were thriving communities in Muslim and Christian Spain: in Cordova, Toledo, Seville, Malaga, Granada, Ciudad Real, Valencia, Barcelona, Gerona, Saragossa, Tudela, Palma de Mallorca and other places.

Sus juderías no eran una residencia forzada o ghetto —barrio judío cerrado— sino un barrio abierto como lo tenían también otros grupos de población. Las juderías de Córdoba y Toledo han conservado un recuerdo inconfundible en las callejuelas que rodean a sus antiguas sinagogas. Estas dos ciudades fueron a lo largo de la Edad Media otros tantos centros preferentes para la convivencia de las culturas árabe, cristiana y judía.

El siglo X marca en realidad los comienzos de lo que se da en llamar la Edad de Oro del judaísmo español. A mediados de este siglo, en pleno período califal, los judíos de Al Andalus gozaban de una situación sociopolítica que les permitía cultivar las letras y las ciencias. En el corazón mismo de la centuria funcionaba en Córdoba una escuela judía de estudios talmúdicos. En el siglo XII Córdoba era el lugar más adecuado para la venta de libros mientras que Sevilla lo era para la de instrumentos musicales.

Toledo fue durante los siglos XII y XIII uno de los centros culturales de mayor riqueza de Europa. Durante el reinado de Alfonso X el Sabio (1252-1284) se crearon equipos de traductores que configuraron una auténtica Escuela. A través de sus trabajos, la Europa medieval enlazaba con el mundo árabe y la literatura hebrea alcanzó una cohesión y un esplendor no superados por la originada en las comunidades judías establecidas en otros territorios europeos. Arabes y judíos conocieron e incluso mezclaron sus respectivas culturas; ambas se enriquecieron con las formas y los temas contenidos en la otra. El Cristianismo, el Islam y el Judaísmo coexistieron y, en épocas, convivieron en la ciudad toledana. Sus calles están hoy orgullosas de la configuración arquitectónica dejada por aquella época.

The Jewish quarters were in no sense enclosed ghettos, but, rather, open ones like those inhabited by the other groups of the population. Those of Cordova and Toledo retain today their unmistakable Hebrew flavour in the narrow streets that surround their ancient synagogues. These two cities were flourishing centres, in the Middle Ages, of Arab, Christian and Jewish co-existence, and harboured prosperous Hebrew communities.

The 10th century marks the beginning of what has been called the Golden Age of Spanish Judaism. In the middle of the century, when the caliphs of Cordova were at the height of their power, the Jews of Andalusia enjoyed a socio-political position that allowed them to cultivate literature and the sciences, and in the city there was at this time a Jewish school devoted to the study of the Talmud. In the 12th century Cordova was the leading centre for the sale of books, while Seville specialised in that of musical instruments.

During the 12th and 13th centuries Toledo was one of the most extraordinary centres of culture in Europe. Under the reign of Alfonso the Tenth, known as The Wise (1252-1284), there was set up a School of Translation whose versions linked mediaeval Europe with the Arab world, while at the same time Hebrew literature acquired a cohesion and splendour not surpassed by that existing in any of the Jewish communities in the rest of Europe. Arabs and Jews came to know each other's cultures, often intimately, and both were mutually enriched by the contact of different themes and techniques. Christianity, Islam and Judaism co-existed in Toledo, sometimes in particularly close harmony. And the configuration of the city's streets today bears proud witness to the architecture left by that period.

Es suficiente si señalamos las figuras destacadas en la vida espiritual y activa, tales como Yehuda Ha-Levi, Shlomo Ibn Gabirol, Samuel ibn Nagrella, Abraham ibn Erza, Dunash Labrat, Haadai ibn Shaprut, Isaac Abravanel, Nahmanides, Samuel Haleví, Abraham Zacut y el "Aguila Grande", que fue MAIMONIDES. En el año 1985 se cumplieron 850 años de su nacimiento en la Ciudad de Córdoba.

Así, se justifica todo aquél que alega que no se puede comprender a España sin este triángulo formado por estas tres culturas.

Las instituciones de caridad y las cofradías eran un servicio social de importancia fundamental en la comunidad judía. No se trataba sencillamente de una pequeña ayuda a los indigentes, sino de un servicio de ayuda mutua y en cierto modo de un seguro social. La beneficencia judía cuidaba de establecer y sostener hospitales, de visitar a los enfermos pobres y ayudarles, de enterrar a los muertos y de redimir a los cautivos.

La sinagoga era el corazón mismo de la comunidad. No correspondía exactamente a la iglesia, en el sentido de que no era exclusivamente un lugar para la oración. El gobierno autónomo de la comunidad se centraba en ella. El Bet Din (tribunal) funcionaba en un anexo de la sinagoga. Los juramentos se pronunciaban delante del arca de la Torá y las resoluciones y ordenanzas comunales se proclamaban desde el púlpito.

It will enough to mention here the outstanding figures in the intellectual life of those times, men such as Yehuda Ha-Levi, Shlomo ibn Gabirol, Samuel ibn Negrella, Abraham ibn Ezra, Dunash ibn Labrat, Hasdai ibn Shaprut, Isaac Abravenel, Nahmanides, Samuel Haleví, Abraham Zacut and the incomparable Maimonides, the 850th anniversary of whose birth was celebrated in Cordova in 1985.

On the basis of these names alone we can see the justification for maintaining that it is impossible to understand Spain without taking account the co-existence of the "three cultures".

The charitable institutions and the guilds constituted a social service of fundamental importance in the Sephardim communities. It was not a question simply of providing a little help for the poor, but of a mutual-aid service and even of what we may call social security. The Jewish welfare system set up and maintained hospitals, saw to the visiting and alleviation of the indigent sick, buried the dead and redeemed captives.

The synagogue was the heart of the community. It did not correspond exactly to a church, in that it was not exclusively a place for prayer. The autonomous government of the community was centred on it: the Bet Din (court) sat in an annex of the synagogue; oaths were sworn before the ark of the Torah; and community resolutions and dispositions were proclaimed from the pulpit. There, too, were pronounced excommunications and issued exhortations concerning civil life. The Spanish synagogues

Allí se pronunciaban excomuniones y se hacían exhortaciones relacionadas con la vida civil. Las sinagogas españolas eran espaciosas y estaban sostenidas por altas columnas y adornadas de ricas inscripciones en hebreo, con frisos y fachadas en varios colores. El interior estaba bien iluminado, pues se consideraba que la luz del sol favorecía el recogimiento. Para los servicios nocturnos, había gran número de lámparas y centenares de velas. A los lados de los muros había frecuentemente bancos de piedra.

Los judíos de España no eran nunca un elemento pasivo de la población. No podríamos darnos idea clara de su situación, sin tener en cuenta sus ideales y la posición que ellos mismos se designaban en la sociedad española medieval. Aunque los reyes y la Iglesia se empeñaban en ponerles cortapisas cada vez mayores en el libre disfrute de la ciudadanía, ellos no dejaron de considerarse hombres libres, sometidos a sus propias leyes, aunque limitados por fuerzas superiores. Los judíos eran libres de ir a donde quisieran y ni siquiera los reyes tenían el derecho moral o legal de privarles de esa libertad.

Desde la época de la dominación musulmana, los judíos vivían gobernados por un sistema legal propio. Ese estado de cosas no cambió esencialmente después de la

were spacious buildings. The roofs were supported on lofty columns adorned with lavish inscriptions in Hebrew, with friezes and facades in different colours. The interiors were bright, since it was felt that sunlight was conducive to prayer, and for the evening services there were numerous lamps and hundreds of candles. Along the walls were often placed stone benches.

The Sephardim were never a passive element of the population, and we would fail to gain a clear idea of their situation if we did not take into account their ideals and the position that they themselves sought to achieve in the society of the Middle Ages. Although the kings and the Church were at pains to curtail increasingly the Jews' unfettered exercise of citizenship, the latter never stopped considering themselves free men, bound by their own laws although of necessity subject to higher powers. The Jews were at liberty to come and go as they chose, and not even the kings had the moral or legal right to deprive them of this privilege.

From the time of the Muslim domination onwards the lives of the Sephardim were regulated by their own legal system. This situation did not change essentially after the Reconquest, for Christian Spain was also organised according to different legal arrangements for each group of the populace. The law was not the same for a nobleman as for a priest, a burgher or a peasant. The country was run by often-conflicting local, Visigothic, roman and Canonical laws. This diversity was further complicated by a great number of charters

Reconquista, pues también la España cristiana estaba gobernada por diferentes sistemas legales para las distintas capas de la población. La ley del noble no era la misma que la del clérigo, del burgués o del campesino. El país estaba regido por leyes frecuentemente contradictorias de origen local, visigodo, romano y canónico. Esa diversidad se complicaba por el gran número de fueros o privilegios otorgados a los municipios y hasta a familias e individuos particulares. También las relaciones de la comunidad judía con el rey o con la población cristiana se regían por fueros individuales muy diferentes unos de otros y que podían modificarse sin previo aviso.

Cuando durante los siglos XII y XIII los reyes conquistaban una ciudad, daban a los judíos una fortaleza, o parte de ella, viñedos, campos, y todo lo que fuera necesario para que se estableciesen en el lugar. De esta forma los judíos cumplieron un papel importantísimo en la colonización de los territorios conquistados. Dividida como estaba España entre Castilla y Aragón, los judíos gozaban en ambos reinos de las mismas ventajas. La columna vertebral de la comunidad judía era la clase media de comerciantes y artesanos. Existía también una capa pequeña de judíos ricos, artesanos, que se dedicaban al arriendo de impuestos, la práctica médica, la comercialización de tejidos (draperos), así como algunos terratenientes en el sur del país; actuaban también los cortesanos y los prestamistas. Esta situación comenzó a deteriorarse a partir de 1348, después de la Peste Negra, si bien esto no se notó inmediatamente.

La situación se deterioró más aún con las guerras castellanas de los Trastámara y las consiguientes tensiones sociales que acarrearon. Hasta que en 1391 estalló la gran oleada de matanzas y asaltos populares a juderías, que comenzaron en Sevilla y que se extendió por toda la Península. Muchos judíos fueron asesinados, y muchos otros obligados a convertirse al cristianismo. Comunidades enteras fueron destruidas. Los judíos se empobrecieron material y espiritualmente, cuando gran parte de su

or privileges granted to the municipalities and ever to families and private persons. The relations between the Jewish community and the king of the Christian population were also regulated by individual charters, which differed widely among each other and could be changed without previous notice.

When during the 12th and 13th centuries, and even in the 14th, the kings conquered a city, they used to grant the Jews a fortress (or part of one), vineyards, fields, and everything necessary to enable them to settle in the place. In this way the Sephardim played an extremely important part in the colonisation of the reconquered territories. Divided as Spain was between Castile and Aragon, the Jews enjoyed the same privileges in each kingdom. The spinal column of the Jewish community was the middle-class of merchants and artisans. There was also a small group of rich Jews, who devoted themselves to the collection of taxes, the practice of medicine and the commercialisation of textiles, as well as some landowners in the south of the country, some courtiers and money-lenders. The situation began to deteriorate from 1348 onwards, when the Black Death struck, although this did not become apparent immediately.

Things grew worse with the Castilian wars of the Trastámaras and the social tensions these generated. Finally, in 1391, came the terrible wave of killings and mob assaults on the Jewish quarters, which began in Seville and spread throughout the peninsula. Many Jews were assassinated, and many others obliged to accept conversion th Christianity. Entire communities were wiped out. The Sephardim were impoverished both

élite social se convirtió. Desde entonces el judaísmo español vivió constantemente bajo presiones y crisis. Las incitaciones y el rencor no sólo fueron alimentados por el viejo odio, sino que a éste se agregaron los celos y la envidia por los "cristianos nuevos", aquellos judíos que se convirtieron o fueron obligados a hacerlo, y que ocupaban lugares destacados en la economía y la política.

La nueva situación no trajo un cambio en las ocupaciones de los judíos, pero sí en las posibilidades concretas de poder sustentarse de ellas. Asimismo, aumentó el control sobre ellos, sospechosos de alentar a los "nuevos cristianos" (los marranos) a seguir siendo fieles a su antigua fe.

Con el ascenso al trono de los Reyes Católicos (y la unión de Castilla y Aragón) triunfó la tendencia de unificación económica y cultural en España. Todos los elementos "extraños" a esa tendencia debían ser eliminados. De esta forma, aquellos judíos que no adoptaron el cristianismo fueron expulsados. La expulsión se produjo en 1492. Los expulsados se establecieron en Portugal, pero por un tiempo limitado (hacia el año 1497); en Italia; en el norte de Africa, así como en países de Oriente. El Imperio Otomano fue la única potencia que recibió a los exilados con los brazos abiertos. Desde entonces, y durante un largo período, ningún judío pisó tierra española. La expulsión de los judíos de España no significó el final de la unión de España con esta cultura, pues, por un lado, en la propia España el fermento judío continuó vivo a través de los conversos criptojudíos en familias y figuras ilustres de la política y las letras, y, por otro lado, fuera de la Península, del mismo modo que España llevó a América su lengua y su cultura, así también la dispersión de los sefardíes expandió éstas inicialmente por la cuenca mediterránea y el mundo europeo y, finalmente, hasta los más lejanos confines del mundo.

materially and spiritually as the large majority of their elite became converts. From this moment Spanish Judaism was subject to constant pressures and crises. Nor were the provocations and rancour fuelled only by the old hatred, for to this was now added the jealousy and resentment felt towards the "New Christians", that is, those Jews who converted or felt obliged to do so, and who soon occupied important positions in the economic and political spheres.

The new situation did not mean a change in the occupations of the Jews, but it did in the latters' hopes of earning a living from them. At the same time they were subjected to much stricter controls and always suspected of trying to persuade the "New Christians" (the marranos or "pigs") to remain true to their old faith.

With the arrival on the throne of the Catholic Kings, Ferdinand and Isabella (and the union of Castile and Aragon) came the triumph of the tendency towards an economically and culturally unified Spain. All elements "alien" to this tendency were henceforth to be eliminated. And so those Jews who refused to become Christians were expelled in 1492. The exiles settled in Portugal, but only very briefly (until 1497), in Italy, in the north of Africa and in various countries in the East. The Ottoman Empire was the only foreign power that received them with open arms. From this moment, and for very many years, no Jew stepped on Spanish soil.

The expulsion of the Spanish Jews did not mean the end of the link between Spain and the Jewish world, however. In the first place, the Jewish ferment continued alive in Spain

Sin embargo, los reyes católicos de España, dirigentes de la Iglesia y de la Nobleza, no tuvieron éxito cuando quisieron herir y destruir el corazón de la cultura de los judíos sefardíes en el sentido amplio de la Halajá o ley religiosa judía y de las leyes comunitarias, el idioma judeo-español, los refranes, las consejas, los cuentos, las canciones, romances y aún los alimentos, que vale nombrarles todos "perlas de España". Los expulsados salieron de las fronteras de España casi sin carga material, pero sí llevaron consigo la poderosa carga espiritual a los países de su nuevo exilio. Jamás en la historia de la humanidad se conoció un pueblo más leal que aquellos sefardíes, quienes, no obstante haber sido expulsados de su tierra, continuaron amándola hasta nuestros días y guardaron un recuerdo imborrable de lo que significó Sefarad para muchas generaciones de sus ancestros. Estos "españoles sin patria", como bien los llamara el Dr. D. Angel Pulido, supieron transmitir de padres a hijos el idioma, las costumbres y su lírica, lo que hace que hoy en día lleguen a nosotros enriquecidos por el tiempo y el espacio. Los habitantes de la España de nuestra generación se asombran y conmueven ante la existencia de este fenómeno, cuando se encuentran con judíos sefardíes en su tierra, en Israel o en cualquier otro lugar y se agrupan junto al tesoro judeo-español, en especial en el idioma, la música y la poesía.

thanks to the crypto-Jewish families and to distinguished crypto-Jews in politics and literature; then, outside the boundaries of the peninsula, just as Spain took her language and culture to South America, so too did the dispersed Sephardim export theirs, first to the Mediterranean basin and to Europe and, later, to the furthest confines of the globe.
The Catholic monarchs of Spain, the hierarchy of the Church and the nobility failed in their attempts to wound and destroy the culture of the Sephardim, in the broad sense of the Halachan or Jewish religious law, the community laws, the Judeo-Spanish language, the proverbs, the legends, the stories, the songs, the ballads and even the food, all of which can be termed veritable "pearls of Spain". The expelled Jews left Spain almost without material goods, true, but they took with them to the countries of their new exile spiritual and cultural equipment that was weighty indeed. Never in the history of mankind has there been a people more loyal than the Sephardim, who despite having been thrown out of their country continued to love it down to our own days and retained and indelible memory of what Sefarad had meant to so many generations of their ancestors. These "Spaniards without a Fatherland", as Dr. Angel Pulido has called them aptly, succeeded in transmitting, from father to son, their language, customs and poetry, so that today these have come down to us enriched by time and space. Spaniards are amazed and moved by this phenomenon when they meet Sephardic Jews in Spain, Israel or wherever, and are deeply attracted by the rich Judeo-Spanish heritage, especially the language, music and poetry.

Aún en la mitad del siglo pasado llegaron a España algunos grupos aislados de judíos. Pero el retorno más significativo tuvo lugar durante el siglo XX, especialmente a partir de la Segunda Guerra Mundial. En las últimas generaciones la presencia judía en España aumentó desde los puntos de vista de su número y de su distribución geográfica. Existen en la actualidad una docena de comunidades judías con un total aproximado de 12.000 almas. Al principio, se formaron concentraciones relativamente grandes en Barcelona, Madrid y Málaga, además de las dos antiguas comunidades de Ceuta y Melilla. Con el tiempo, debido en parte a la industria turística española, los judíos también se asentaron en Sevilla, Valencia, Alicante, Marbella y Torremolinos, así como en Palma de Mallorca y en las Islas Canarias. No hay duda de que también había judíos en las ciudades más pequeñas. Las comunidades más importantes tienen instituciones tales como la sinagoga, centro social, colegio de EGB, campamento de juventud y desarrollan actividades sociales, culturales, juveniles y asistenciales. Las más pequeñas se limitan a servicios religiosos en las fiestas importantes, muchas veces dirigidos por oficiantes destacados por las comunidades más estructuradas.

Although a few isolated groups of Jews returned to Spain in the 19th century, the most significant movement has occurred in our own, particularly from the time of the Second World War. Over the last few generations the Jewish presence in Spain has increased both numerically and in its geographical distribution, and at the moment there are twelve Jewish communities totalling aproximately 12,000 people. First there sprang up relatively large groups in Barcelona, Madrid and Malaga, as well as in the long-established communities in Ceuta and Melilla. Then, in due course, as a result in part of the growing Spanish tourist industry, Jews also settled in Seville, Valencia, Alicante, Marbella and Torremolinos, as they did in Palma de Mallorca and the Canary Islands. There is no doubt that there are also Jews in smaller towns. The most important communities have institutions such as a synagogue, a social centre, an EGB ("General Basic Education") college and a kindergarten, and promote social, cultural, youth and assistance programmes. The smaller ones limit themselves to religious services during the important festivals, and these are often officiated by men designated by the more developed communities.

In December 1968, on the occasion of the inauguration of the new synagogue in Madrid, the Spanish Government promulgated a law revoking the Edict of Expulsion issued by the Catholic Kings.

En el mes de diciembre de 1968, con ocasión de la consagración de la nueva sinagoga de Madrid, el Gobierno Español promulgó una orden por la que se revocaba el Edicto de Expulsión de los Reyes Católicos.

Para terminar, la Península Ibérica fue hasta fines del siglo XIV, la patria relativamente estable de una buena parte de los judíos del mundo. Su nombre —Sefarad— dio origen a una de sus ramas, los sefarditas, en cuya cultura los rasgos de la España medieval tienen un peso notorio. Su idioma y su folklore arrancan directamente de los tiempos en que llegaron a desarrollar en España una civilización floreciente que influyó en la historia de Occidente más de lo que sería posible creer a primera vista.

La historia judía en España imprimió su sello en sus actuales habitantes cristianos. También en la percepción de su origen. Muchos se ven a sí mismos como descendientes de los "judíos marranos o conversos", que lo reconocen y lo confiesan abiertamente. Esta percepción encuentra expresión en las palabras del escritor y Presidente de la Asociación de Amistad España-Israel, Don Camilo José Cela, quien dijo en uno de sus viajes a Israel: "si hay un país en el mundo fuera de Israel, que en las venas de muchos de sus habitantes corre sangre judía, ese país es España".

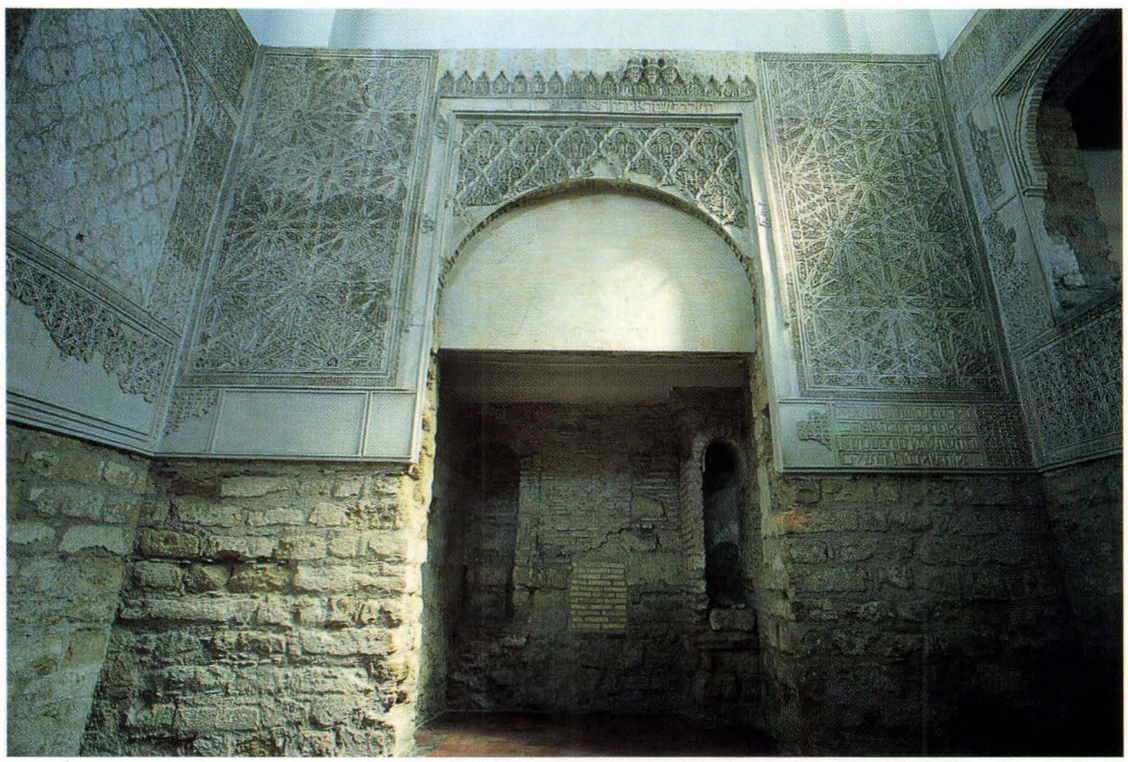
Hacia el año 1992, se cierra un círculo de 500 años o una brecha abierta en 1492 con un reencuentro histórico que dará a conocer, dentro de las celebraciones del quinto centenario del Descubrimiento de América, la aportación judía al siglo del descubrimiento y la expansión de la cultura sefardí tras la expulsión de España.

Dr. Abraham Haim
Instituto Misgav Yerushalayim,
Universidad Hebrea de Jesuralén

In conclusion: the Iberian Peninsula was until the end of the 15th century the relatively stable homeland of a large proportion of the Jews of the world. Its Hebrew name —Sefarad— gave rise to one of the branches of the Jews, the Sephardim, in whose culture the characteristics of Medieval Spain still play a vital part and whose language and folklore derive from a flourishing civilisation which influenced Western history more than might be apparent at first glance. At the same time, Spanish Judaism made its mark on the country's Christian inhabitants and the latter's posterity, many of whom today are glad to acknowledge themselves descendants of "Jewish converts" (marranos). This awareness has been well expressed by the writer and President of the Spanish-Israeli Association of Friendship, Don Camilo José Cela, who said during one of his trips to Israel: "If there is a country in the world outside Israel where Jewish blood flows in the veins of its inhabitants, that country is Spain".

In 1992 a period of five hundred years will come fill circle —or, if we prefer, the gap opened in 1492 will close— with an historic reencounter: a reencounter that will make known, during the events celebrating the discovery of the New World, the Jewish contribution to that century and the spread of Sephardim culture after the expulsion.

Dr. Abraham Haim
The Misgav Yerushalayim Institute,
The Hebrew University of Jerusalen



Miguel Oriola

Córdoba. Sinagoga
Cordova. The Synagogue

Las sinagogas españolas: un arte de síntesis

El arte judeo-español representa un breve pero riquísimo capítulo de nuestra cultura medieval y del repertorio judío mundial. El paso del tiempo ha consentido que llegaran hasta nosotros tres sinagogas —dos en Toledo y una en Córdoba— en las que el exquisito refinamiento alcanzado por la poesía, la filosofía y, en general, las letras hebreas en España encuentra su correspondiente traducción al terreno de la arquitectura y las artes decorativas.

De la misma forma en que el pensamiento hebraico tomaba a menudo como vehículo lenguas y tradiciones literarias ajenas, demostrando así una envidiable permeabilidad hacia otras culturas, la arquitectura judeo-española asimiló los rasgos estilísticos del lugar en que ésta se realizó. Así, las tres sinagogas más importantes de España presentan en común una adscripción a las corrientes del arte islámico que florecía entonces en nuestro país con una vitalidad excepcional. Pero, mientras la sinagoga de Córdoba y la Sinagoga Mayor de Toledo (conocida como Santa María la Blanca), ambas del siglo XIII, se revistieron de una pureza estilística inequívocamente oriental, la de El Tránsito —también toledana y erigida en el siglo XIV por Samuel Leví, banquero y hombre de confianza de Pedro I de Castilla— presenta en algunos motivos decorativos un tratamiento que, sin desmentir el gusto islámico de sus artífices, denota un afortunado contagio del estilo gótico, entonces triunfante en la España cristiana. La aparición, en este último caso, del escudo de Castilla incluido en paneles y frisos de bellísima traza, es una muestra del buen entendimiento que, en ocasiones, llegaría a caracterizar las relaciones de las comunidades judías con la Corona.

Spanish Synagogues: A Synthetic Art

The Jewish art of Spain constitutes a short but rich chapter in our medieval culture and in that of international Jewry. Three synagogues have come down to us —two in Toledo and one in Cordova— which transmute into architectural terms and those of the decorative arts the exquisite refinement attained in Spain by Jewish poetry, philosophy and, in general, Hebrew literature.

In the same way that Hebrew thought often used as a vehicle languages and literary traditions not its own, demonstrating in this way a commendable openness to other cultures, so the architecture of the Spanish Jews assimilated the stylish features of the places in which it evolved. Thus, these three synagogues, the most important in Spain, owe a common debt to the Islamic art then flourishing with extraordinary vitality in the country. But, whereas the synagogue in Cordova and the High Synagogue in Toledo (known as Santa María la Blanca), both from the thirteenth century, adopted a stylistic purity that was unequivocally Oriental, that later styled The Transito —also Toledan and erected during the fourteenth century by Samuel Levi, the banker and right-hand-man of Peter I of Castile— shows, in more of its decorative motifs, a treatment which, without betraying the Islamic taste of its designers, reveals a happy contact with the Gothic style, then triumphant in Christian Spain. The incorporation, in this synagogue, of the arms of Castile on finely-executed panels and friezes, is an example of the good understanding which, on occasions, characterised the relations between the Jewish communities and the Crown.



Cristina García Rodero

Toledo. Sinagoga del Tránsito
Toledo. Synagogue of the Transito



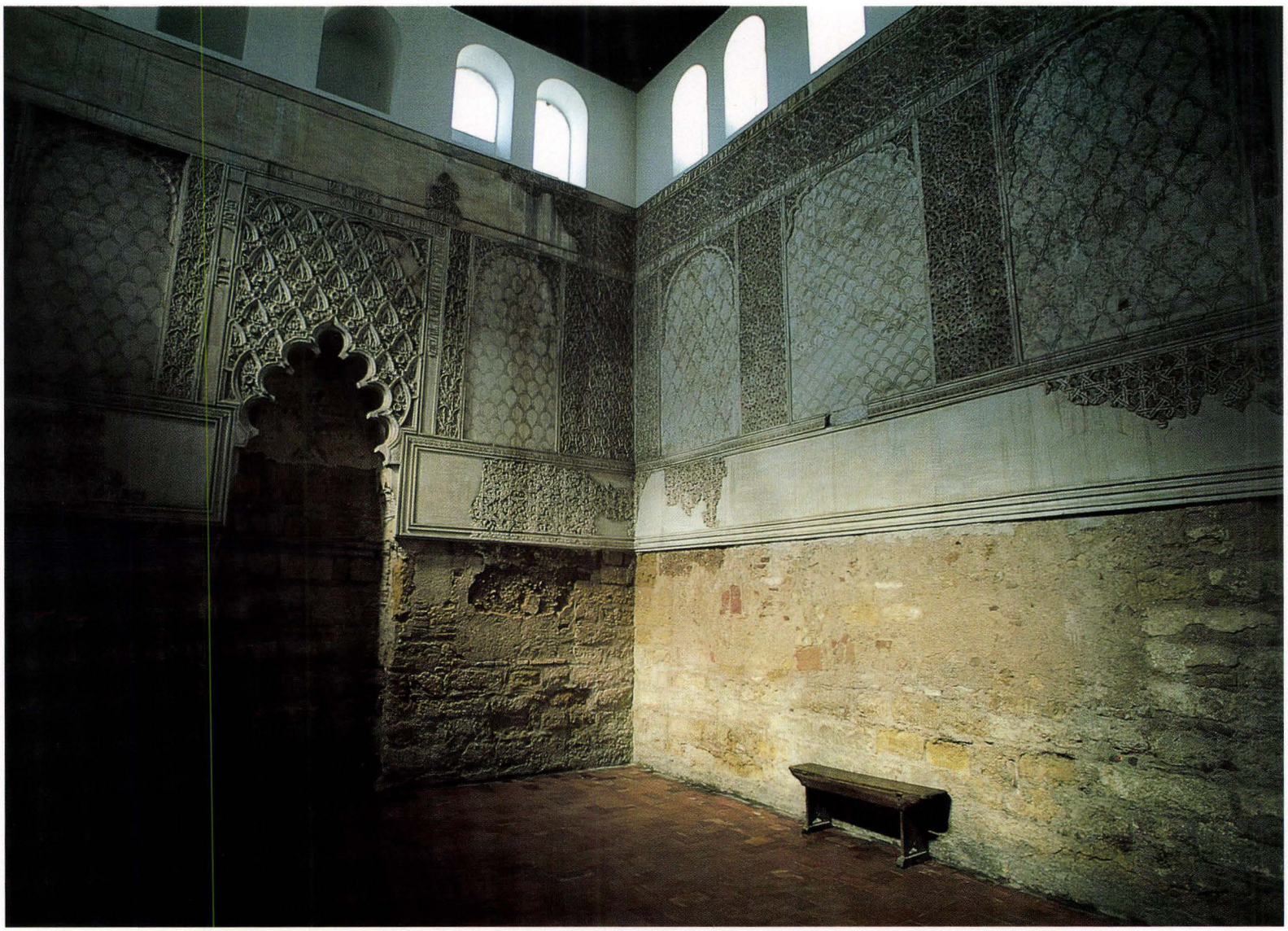
F. Ontañón

Toledo. Sinagoga del Tránsito
Toledo. Synagogue of the Transito



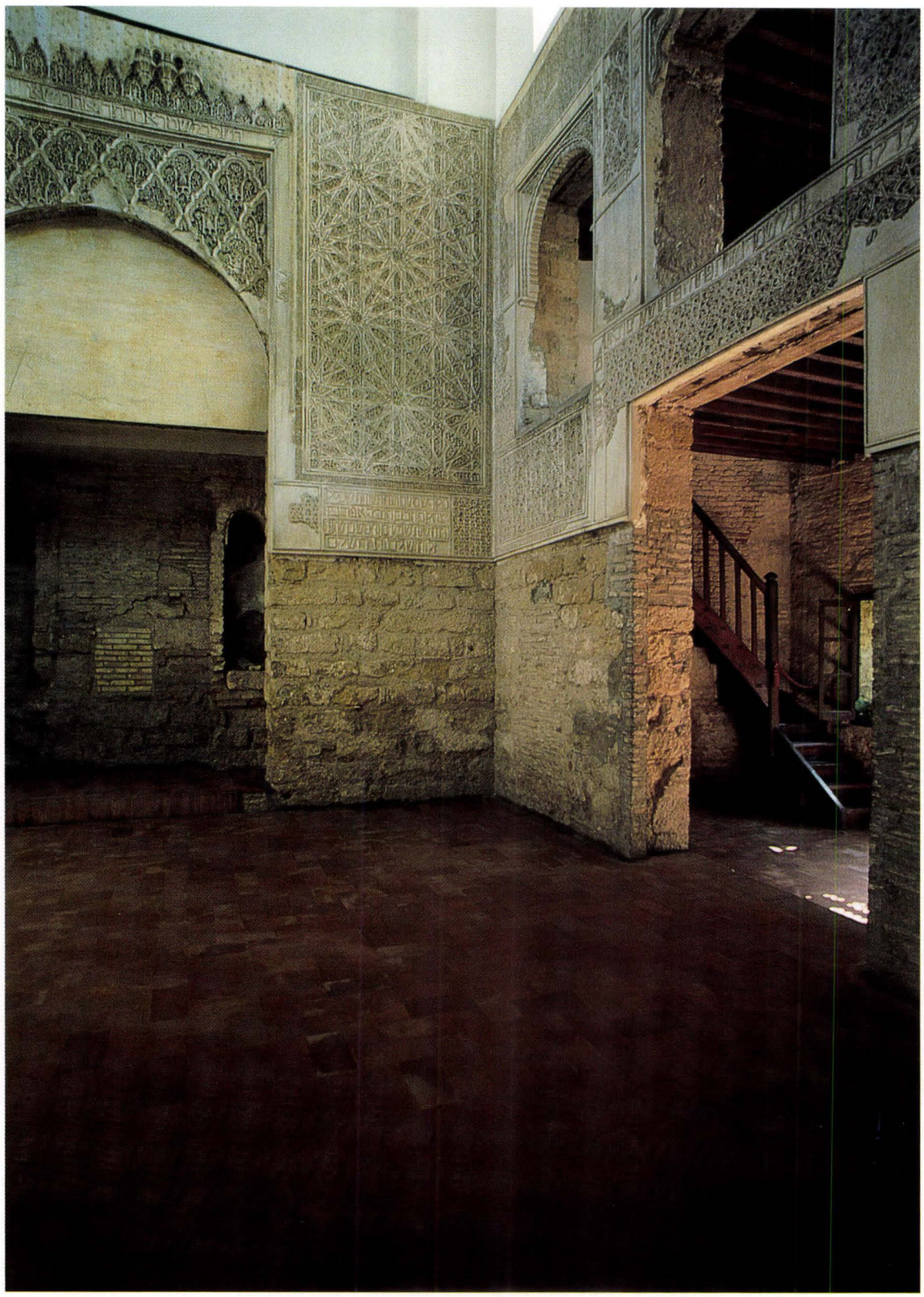
Miguel Oriola

Córdoba. Sinagoga
Cordova. The Synagogue



Miguel Oriola

Córdoba. Sinagoga
Cordova. The Synagogue



Miguel Oriola

Córdoba. Sinagoga
Cordova. The Synagogue



F. Ontañón

Toledo. Sinagoga de Santa María la Blanca
Toledo. Synagogue of Santa María la Blanca



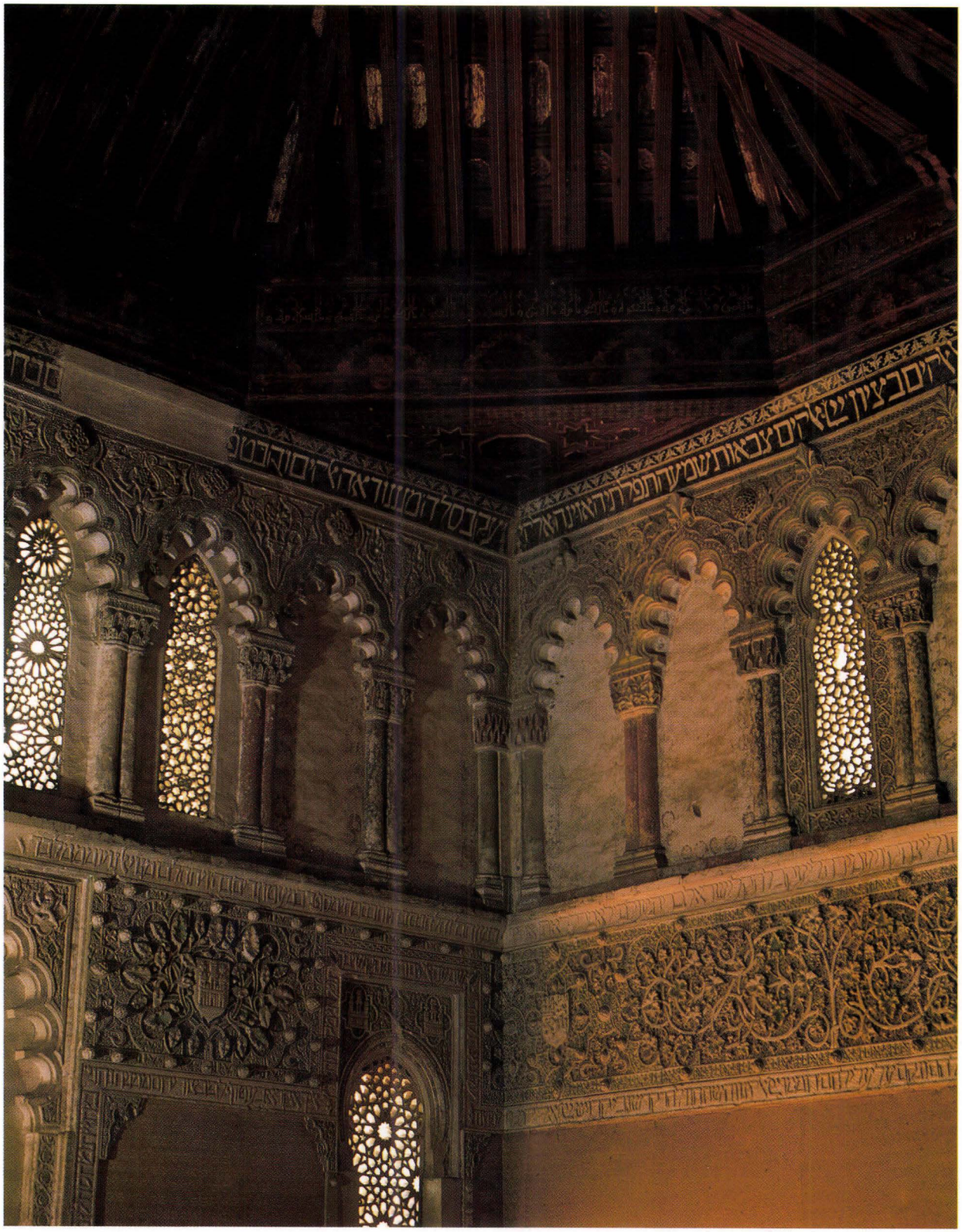
Cristina García Rodero

Toledo. Sinagoga de Santa María la Blanca
Toledo. Synagogue of Santa María la Blanca



Miguel Oriola

Córdoba. Sinagoga
Cordova. The Synagogue



F. Ontañón

Toledo. Sinagoga del Tránsito
Toledo. Synagogue of the Transito



F. Ontañón

Toledo. Sinagoga del Tránsito
Toledo. Synagogue of the Transito



Toledo. Sinagoga del Tránsito
Toledo. Synagogue of the Transito



F. Ontañón



Miguel Oriola

Córdoba. Sinagoga
Cordova. The Synagogue



F. Ontañón

Toledo. Sinagoga de Santa María la Blanca
Toledo. Synagogue of Santa María la Blanca

Las juderías: barrios fortificados

A lo largo de la Edad Media en las ciudades españolas convivían las tres culturas herederas de la Biblia: cristianos, musulmanes y judíos. Dependiendo de en qué lado de la frontera se encontrara una ciudad, la comunidad dominante en ella sería la musulmana o la cristiana pero, en todo caso, los grupos judíos gozaban del estatuto de aliados de los gobernantes desempeñando frecuentemente importantes funciones administrativas.

Pero la convivencia en unos tiempos marcados por la guerra entre la Cristiandad y el Islam no podía ser fácil. A menudo la guerra trascendía del propio campo de batalla y se trasladaba a las ciudades en donde se desencadenaban las represalias y los recelos: las tres comunidades entraban entonces en conflicto y necesitaban replegarse sobre sí mismas para defenderse de un enemigo muy próximo. Las juderías, en este caso, cerraban los portillos y se preparaban para resistir el asedio. Nuestras viejas ciudades medievales han conservado muchos de aquellos arcos que no eran sino el marco de las puertas que delimitaban exactamente el territorio de la judería separándola de los barrios correspondientes a otras religiones.

En su interior, el barrio judío era un laberinto de callejuelas presidido por una sinagoga que, generalmente, debía presentar un exterior de aire humilde para no herir las susceptibilidades de cristianos y musulmanes. Y lo mismo ocurría con las viviendas, que no podían permitirse rasgos externos de suntuosidad: cabe suponer la existencia de auténticos palacios camuflados bajo una apariencia modesta. La casa de Samuel Leví, en Toledo (más conocida como la casa de El Greco) sería una excepción por tratarse de la residencia de un rico banquero que facilitó sustanciosos préstamos al rey de Castilla.

The Fortified Jewish Quarters

Throughout the Middle Ages the three cultures heir to the Bible co-existed in Spanish cities: Christian, Muslim and Jewish. Depending on which side of the frontier the city in question stood, the dominating community would be Islamic or Christian but, whichever it was, the Jewish groups enjoyed the status of allies of the rulers, often carrying out important administrative functions.

But such co-existence in times characterised by war between the Moors and Christians was never straightforward. Often the strife spread from the battle-fields to the cities themselves, where reprisals and hatreds were unleashed: the three communities then became locked in conflict and had perforce to withdraw into their separate enclaves in order to protect themselves from an enemy too close for safety. The Jews, when this happened, put up the hatches of their quarters and prepared to withstand the siege. Our old mediaeval cities have preserved many archways which, in fact, were the frames of the doors which marked with precision the boundaries of the Jewish quarters, separating them from those populated by citizens of other religious persuasions.

The Jewish quarters were a maze of narrow streets centred on a synagogue which, usually, looked very unprepossessing from the outside, in order not to offend the susceptibilities of the Christians and Moors. The same was true of the houses, which were not allowed to show any external extravagance. It is not difficult to imagine that there existed veritable palaces camuflaged by a modest external appearance. An exception would have been Samuel Levi's house in Toledo (better known as the house of El Greco), being as it was the residence of a rich banker who made substantial loans to the King of Castile.



Tarragona

K. Chamorro



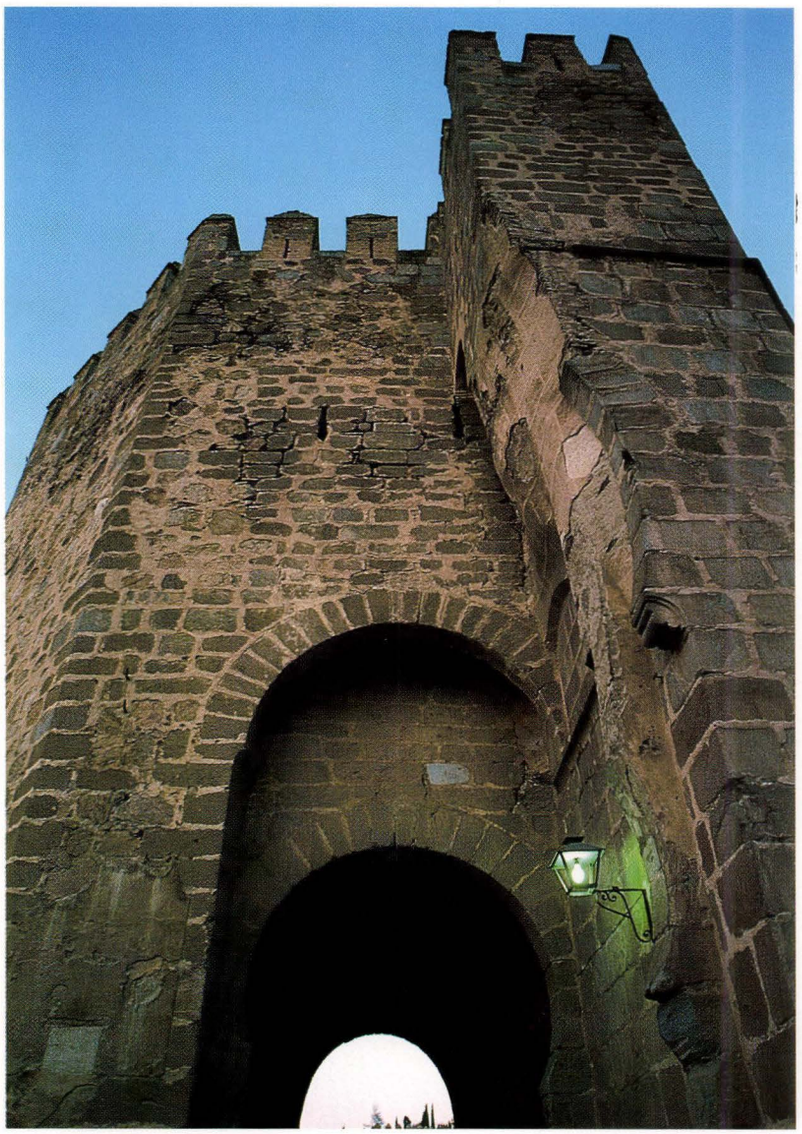
Cristina García Rodero

Toledo. Casa del Greco (antes de Samuel Leví)
Toledo. House of El Greco (formerly, of Samuel Leví)



Cristina García Rodero

Toledo. Casa del Greco (antes, de Samuel Leví)
Toledo. House of El Greco (formerly, of Samuel Leví)



F. Ontañón

Toledo. Puente de San Martín
Toledo. Bridge of Saint Martin



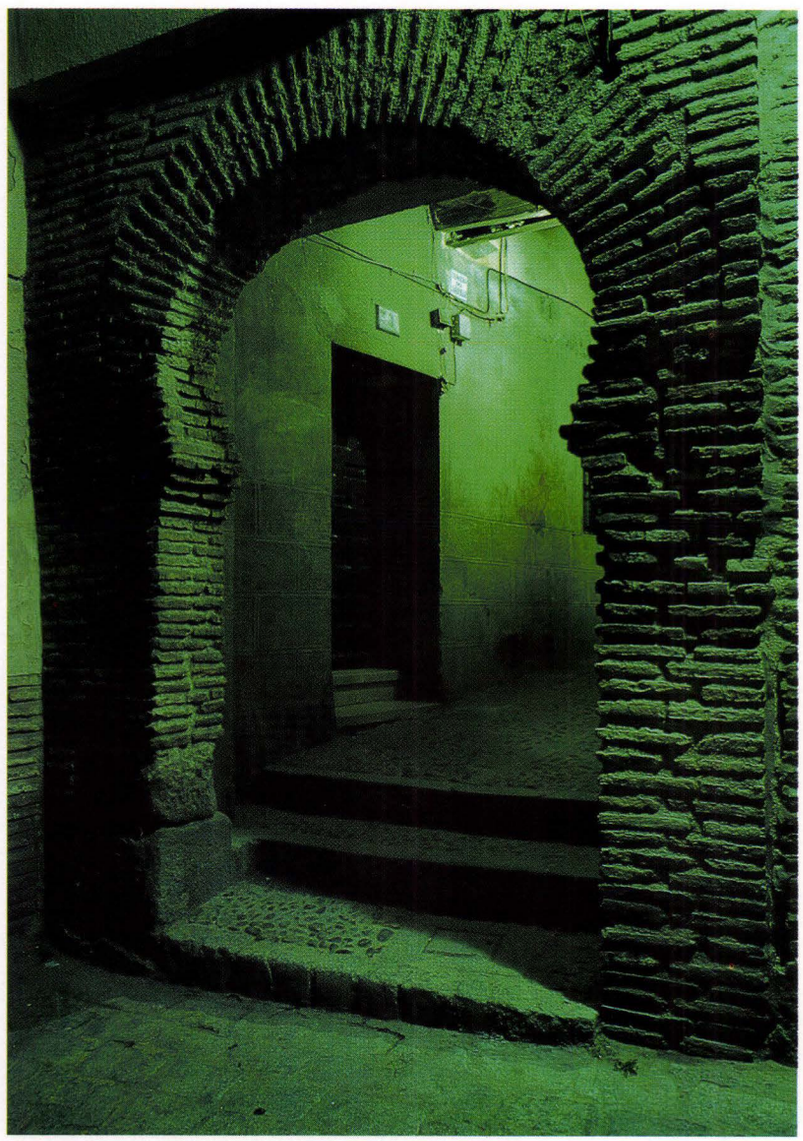
K. Chamorro

Sagunto



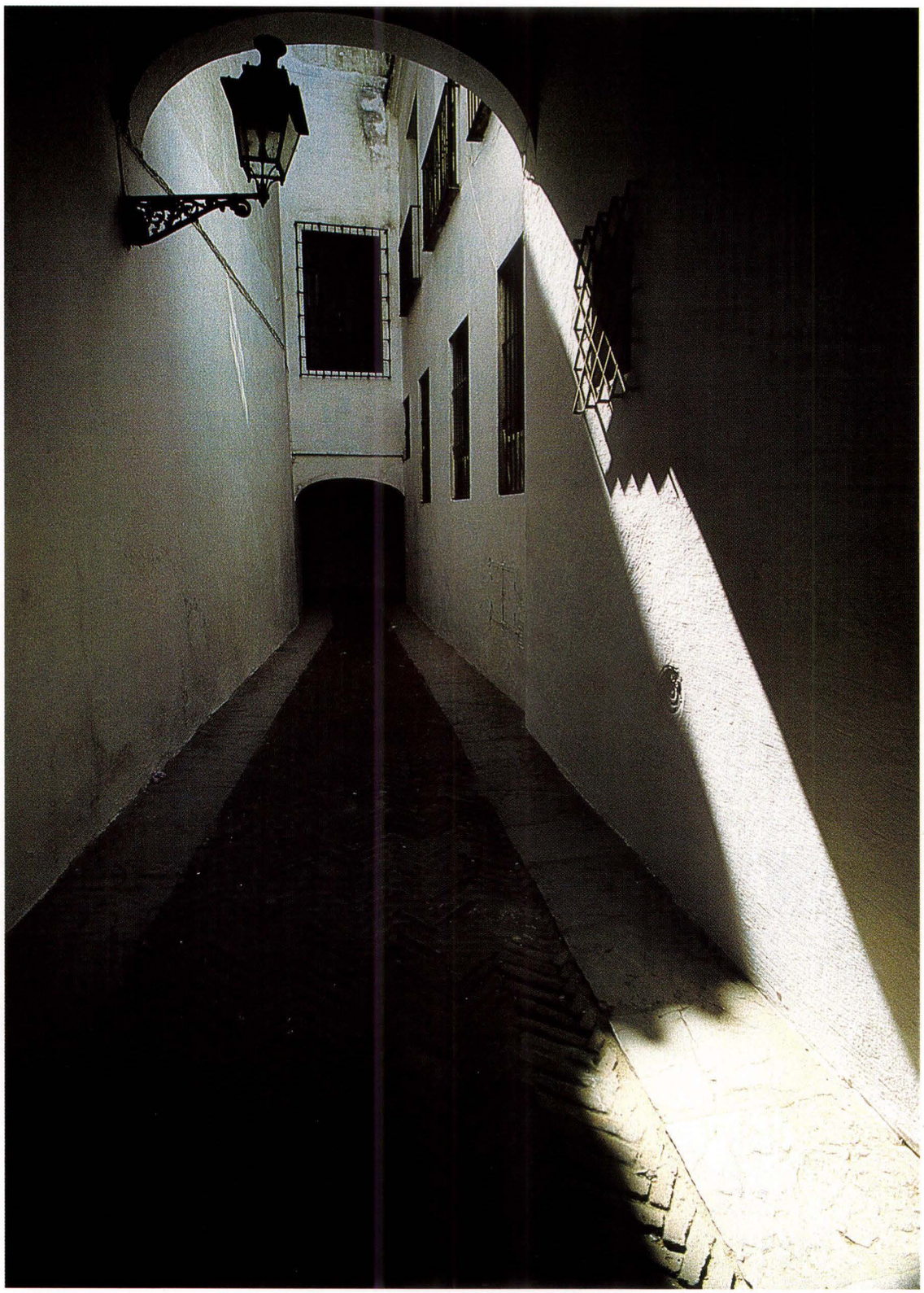
Cristina García Rodero

Toledo



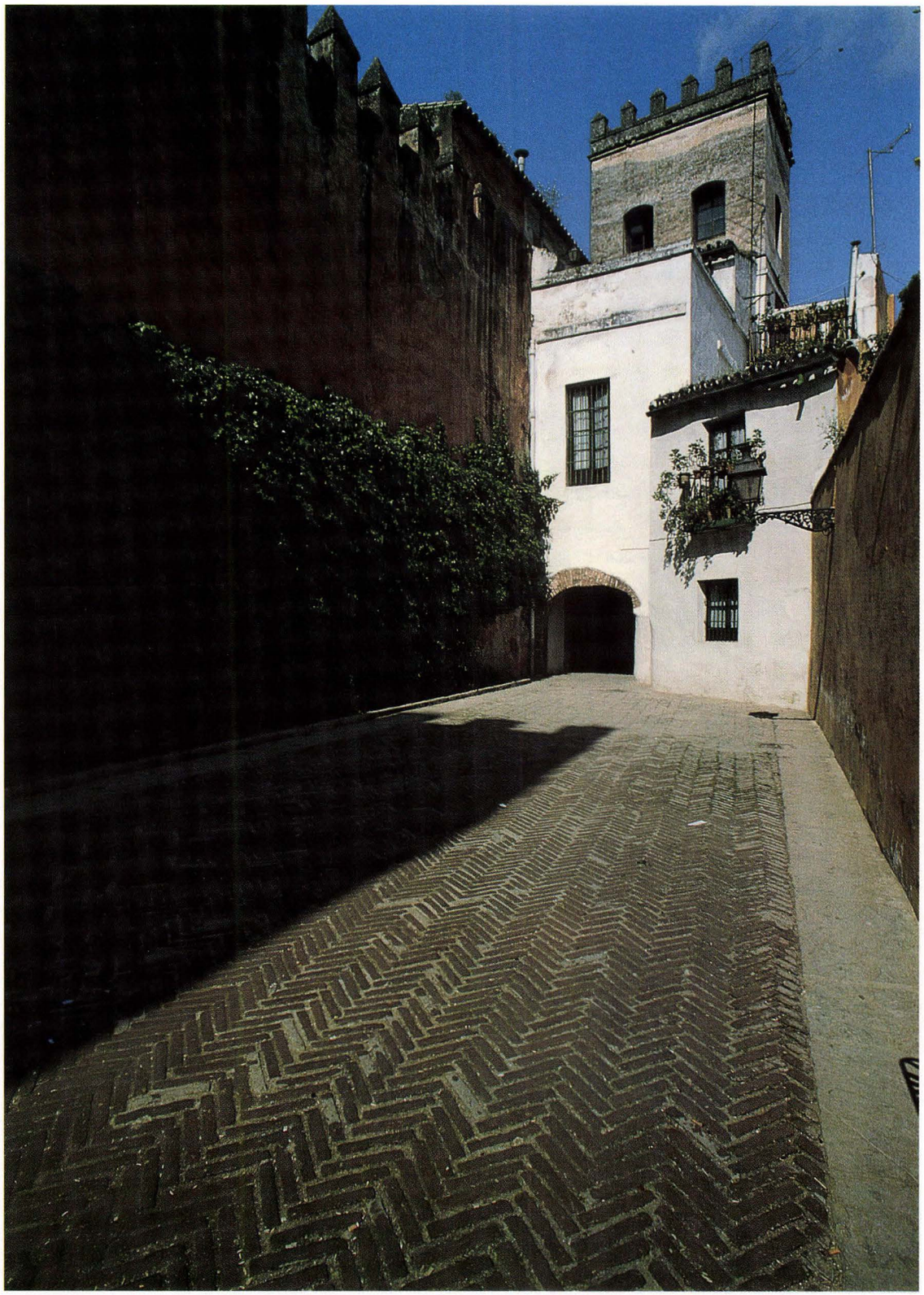
F. Ontañón

Toledo. Judería
Toledo. The Jewish quarter



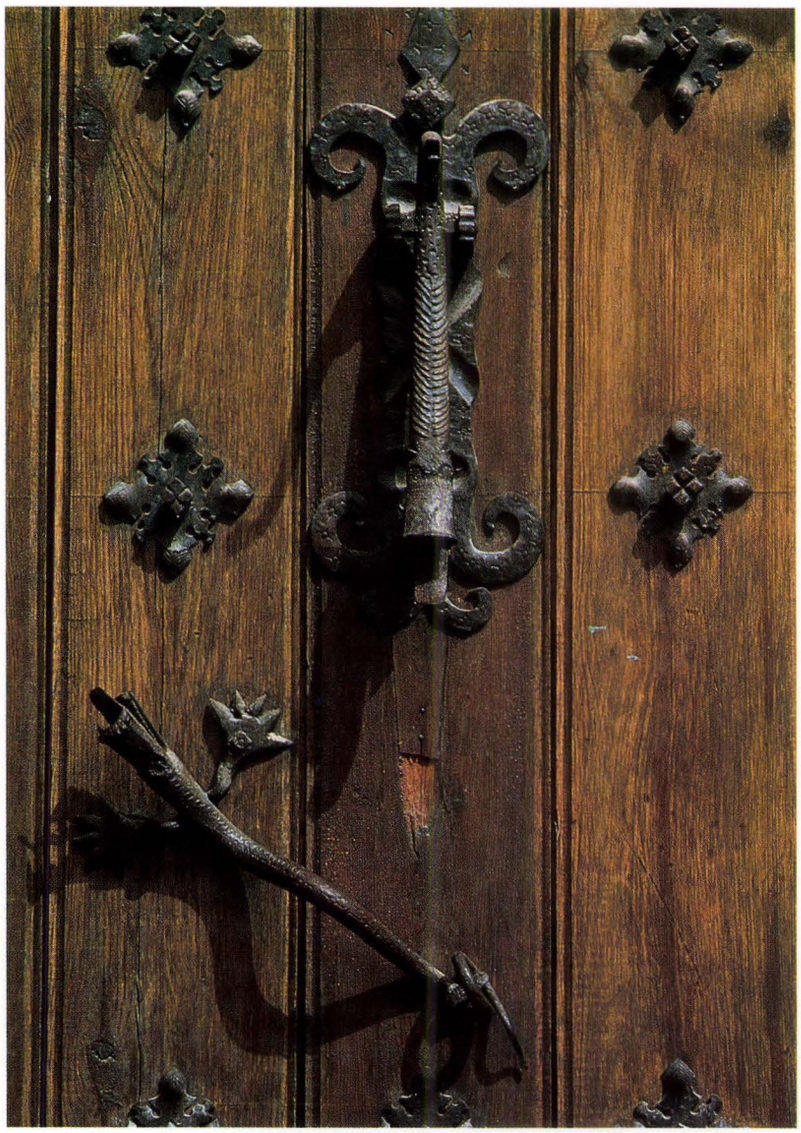
Miguel Oriola

Sevilla. Judería
Seville. The Jewish quarter



Miguel Oriola

Sevilla. Judería
Seville. The Jewish quarter



K. Chamorro

Albarracín



Besalú

K. Chamorro

Miguel Oriola

Hervás



Miguel Oriola

villa. Barrio de Santa Cruz
ville. The Santa Cruz quarter



F. Ontañón

Tarazona. Calle de la judería
Tarazona. Street in Jewish quarter



K. Chamorro

Besalú. Mikwah
Besalú. Mikwah



K. Chamorro

Chelva



K. Chamorro

Albarracín



F. Ontañón

Toledo. Barrio judío
Toledo. The Jewish quarter



F. Ontañón

Toledo. Patio en la judería
Toledo. Patio in The Jewish quarter



K. Chamorro

Borja



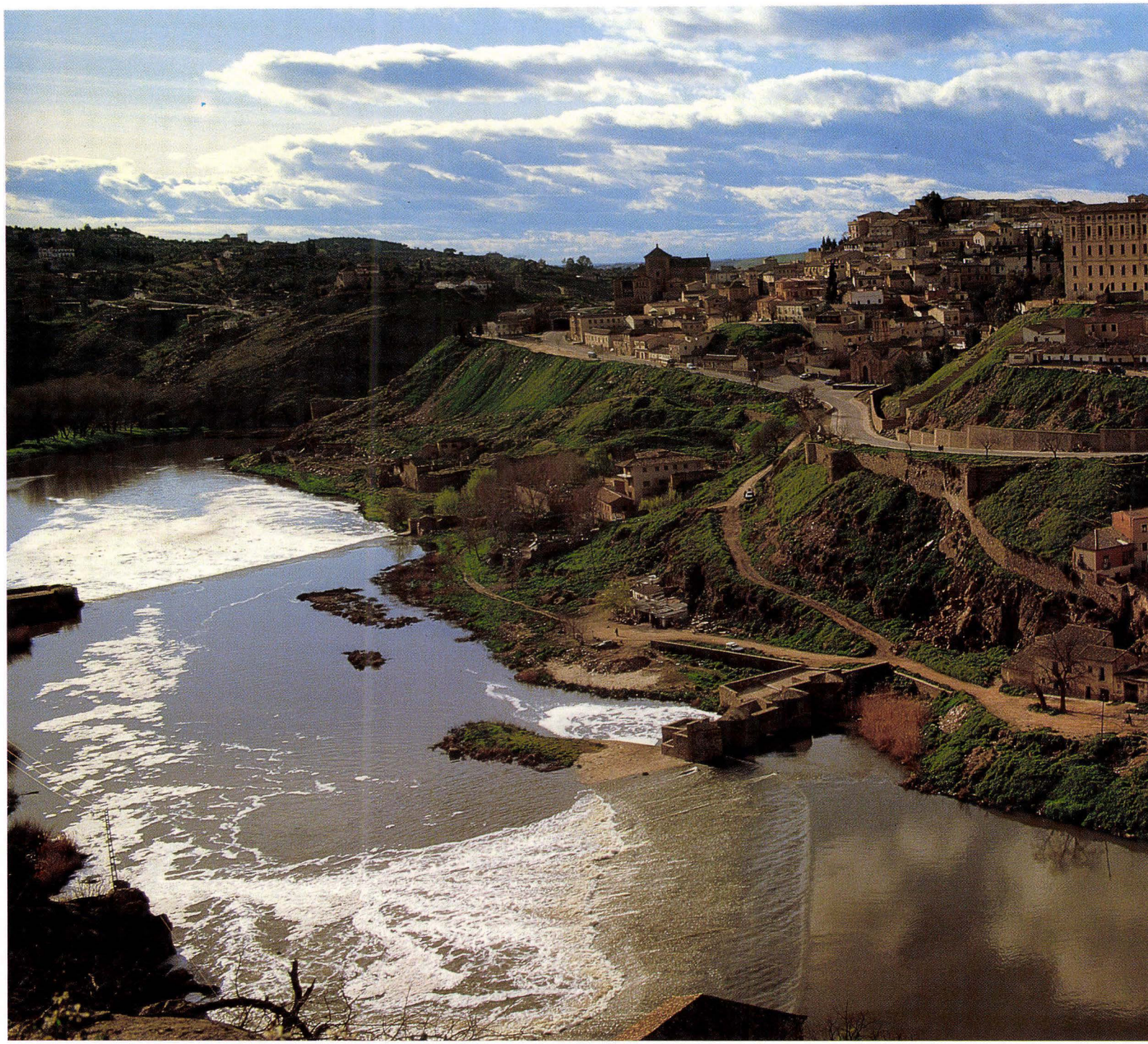
F. Ontañón

Toledo. Casa del Greco (antes, de Samuel Leví)
Toledo. House of El Greco (formerly, of Samuel Leví)



Miguel Oriola

Córdoba. Plaza de Maimónides
Cordova. Maimonides Square



Toledo. Vista panorámica del Barrio Judío
Toledo. Panoramic view Jewish quarter

F. Ontañón



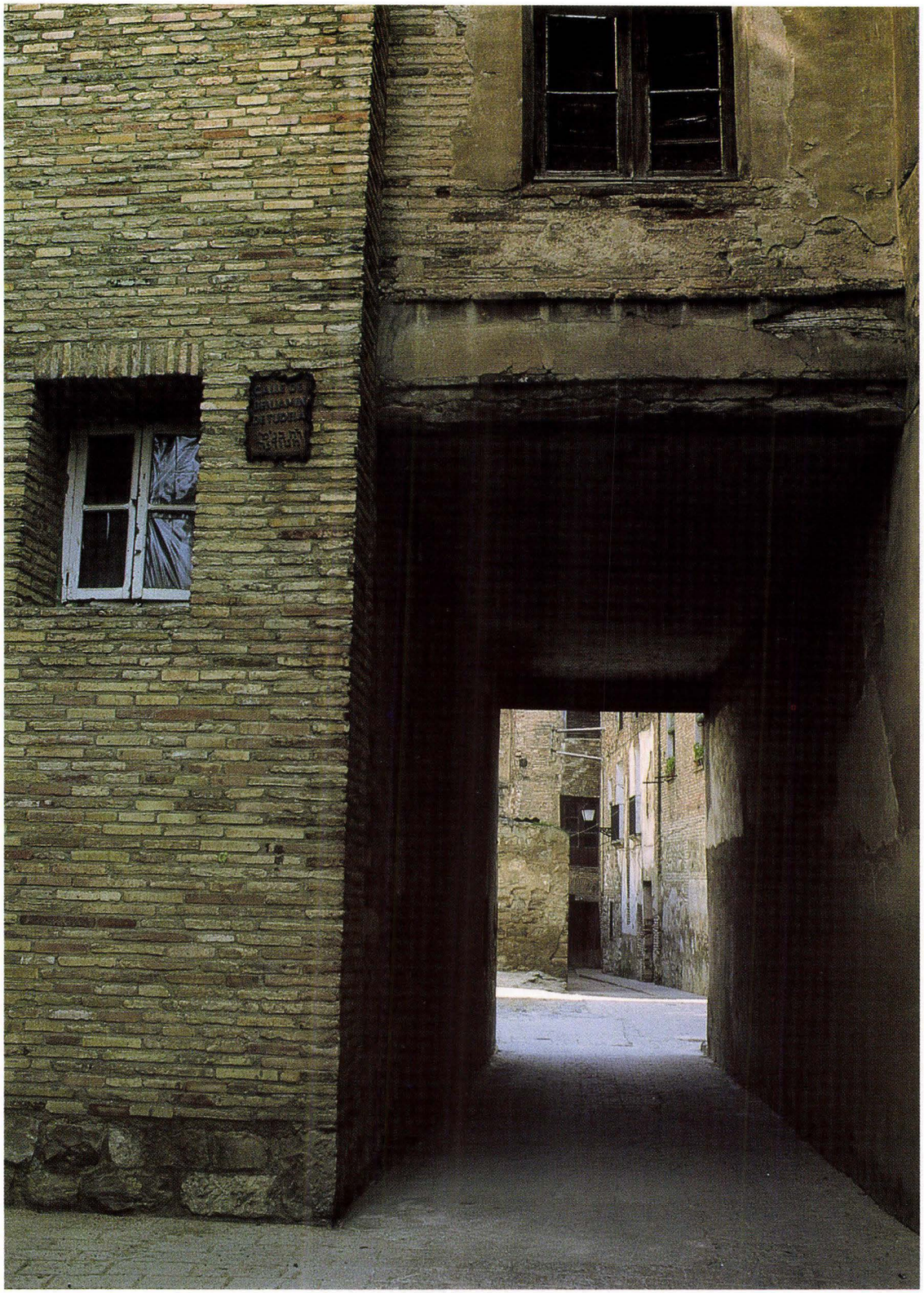
Hervás

F. Ontañón



F. Ontañón

Segovia. Barrio judío
Segovia. Jewish quarter



Tudela

K. Chamorro



Olite

K. Chamorro



F. Ontañón

Tarazona. Calle de la judería
Tarazona. Street in Jewish quarter



F. Ontañón

Toledo. Judería
Toledo. Jewish quarter



Miguel Oriola

Hervás. Barrio judío
Hervás. Jewish quarter

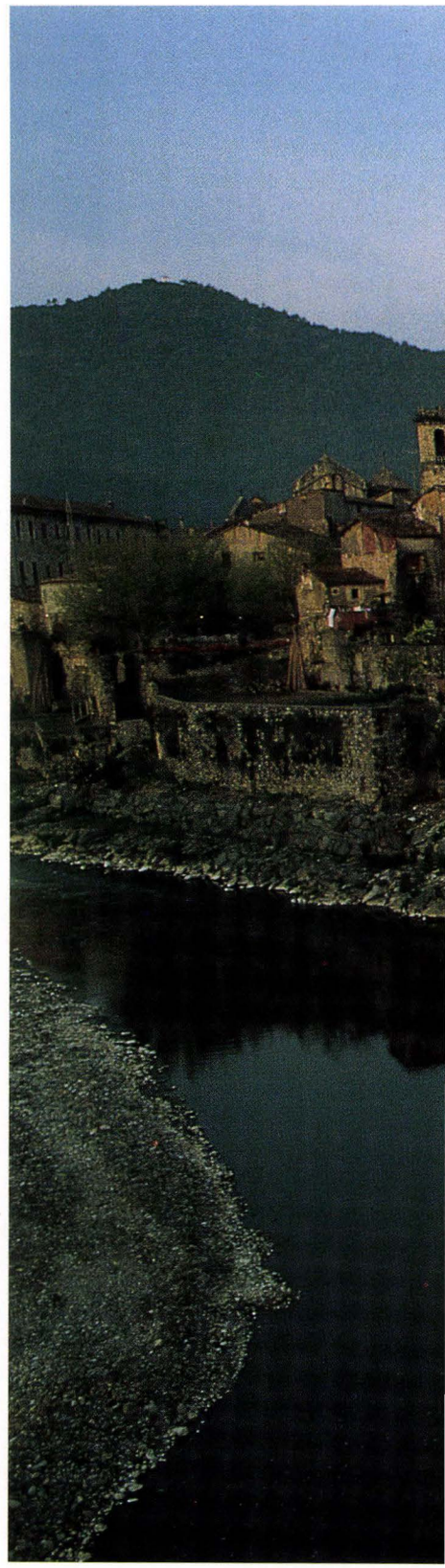
K. Chamorro

Calatayud



Miguel Oriola

Córdoba. Judería
Cordova. Jewish quarter



Besalú

K. Chamorro



K. Chamorro

Santa Coloma de Queralt



F. Ontañón

Segovia



Miguel Oriola

Córdoba
Cordova



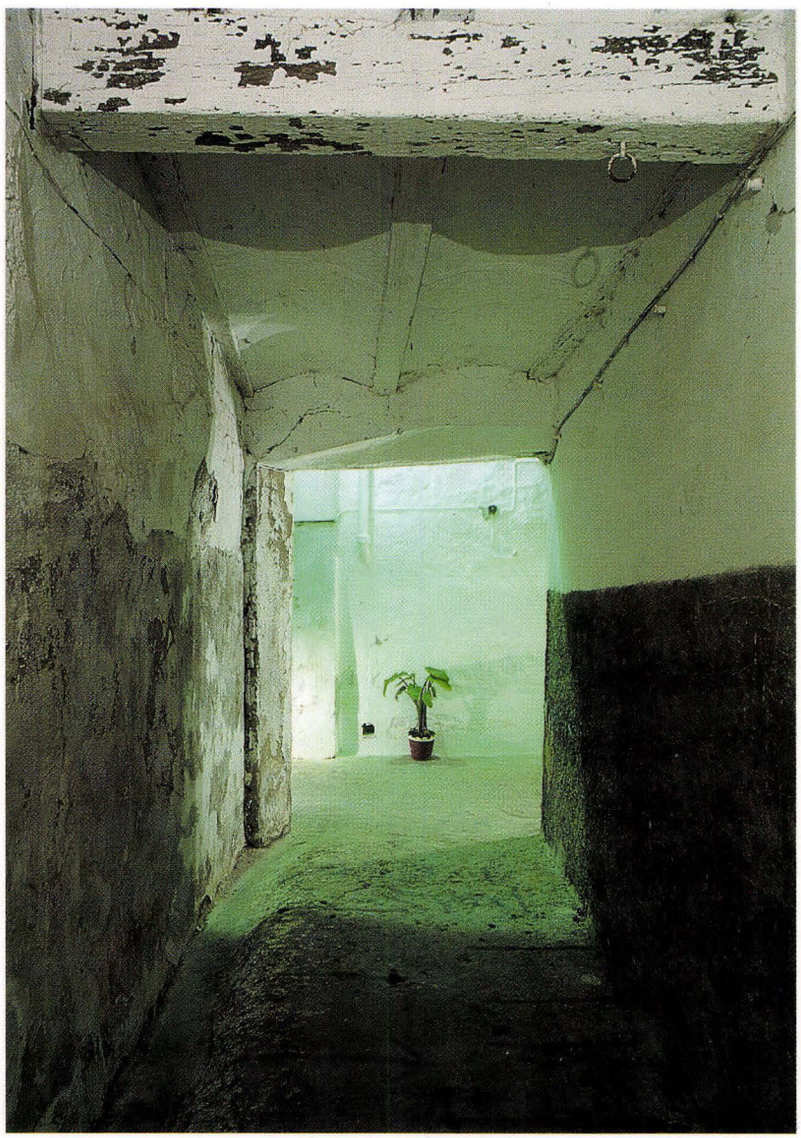
Miguel Oriola

Sevilla
Seville



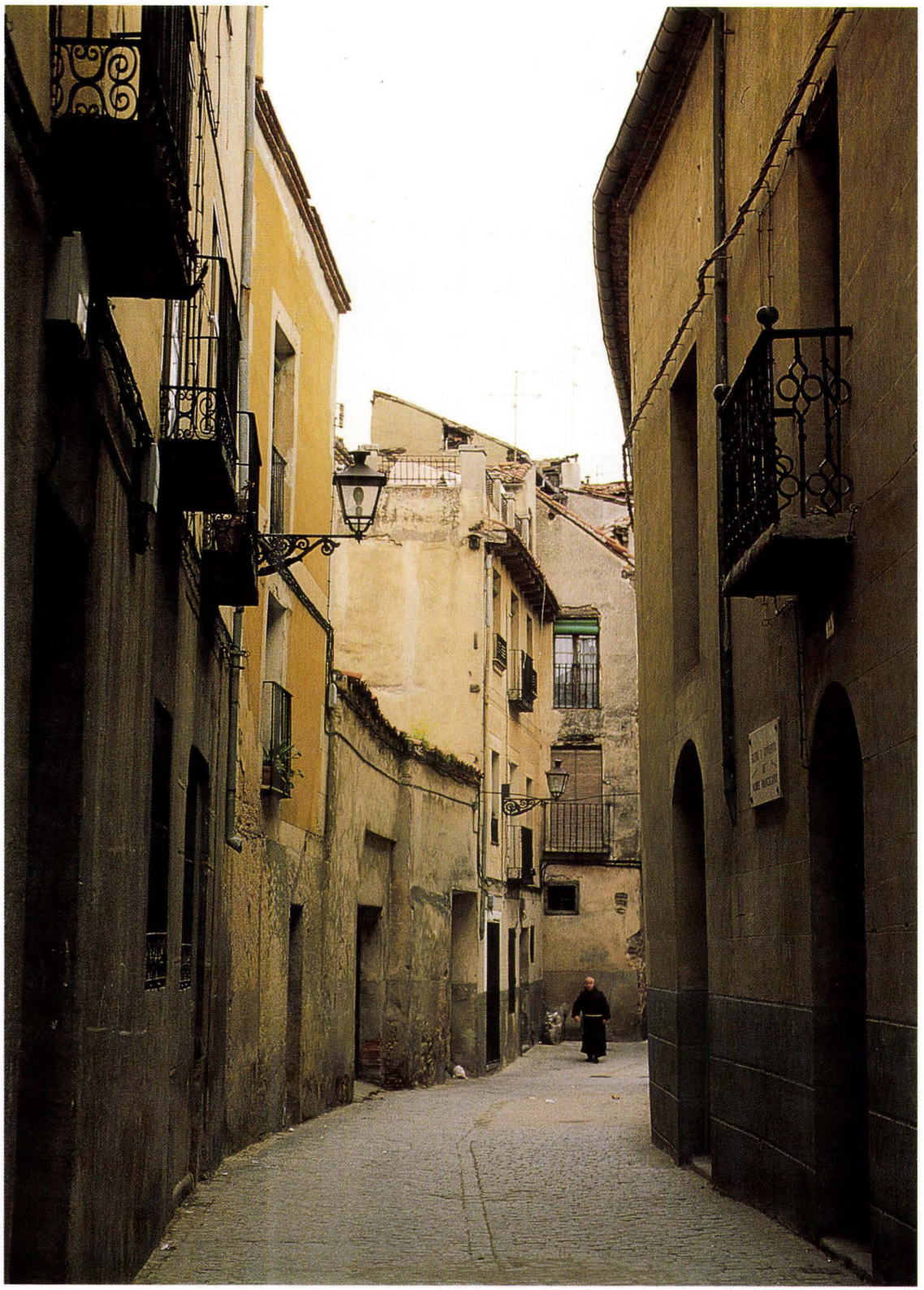
Santa Coloma de Queralt

K. Chamorro



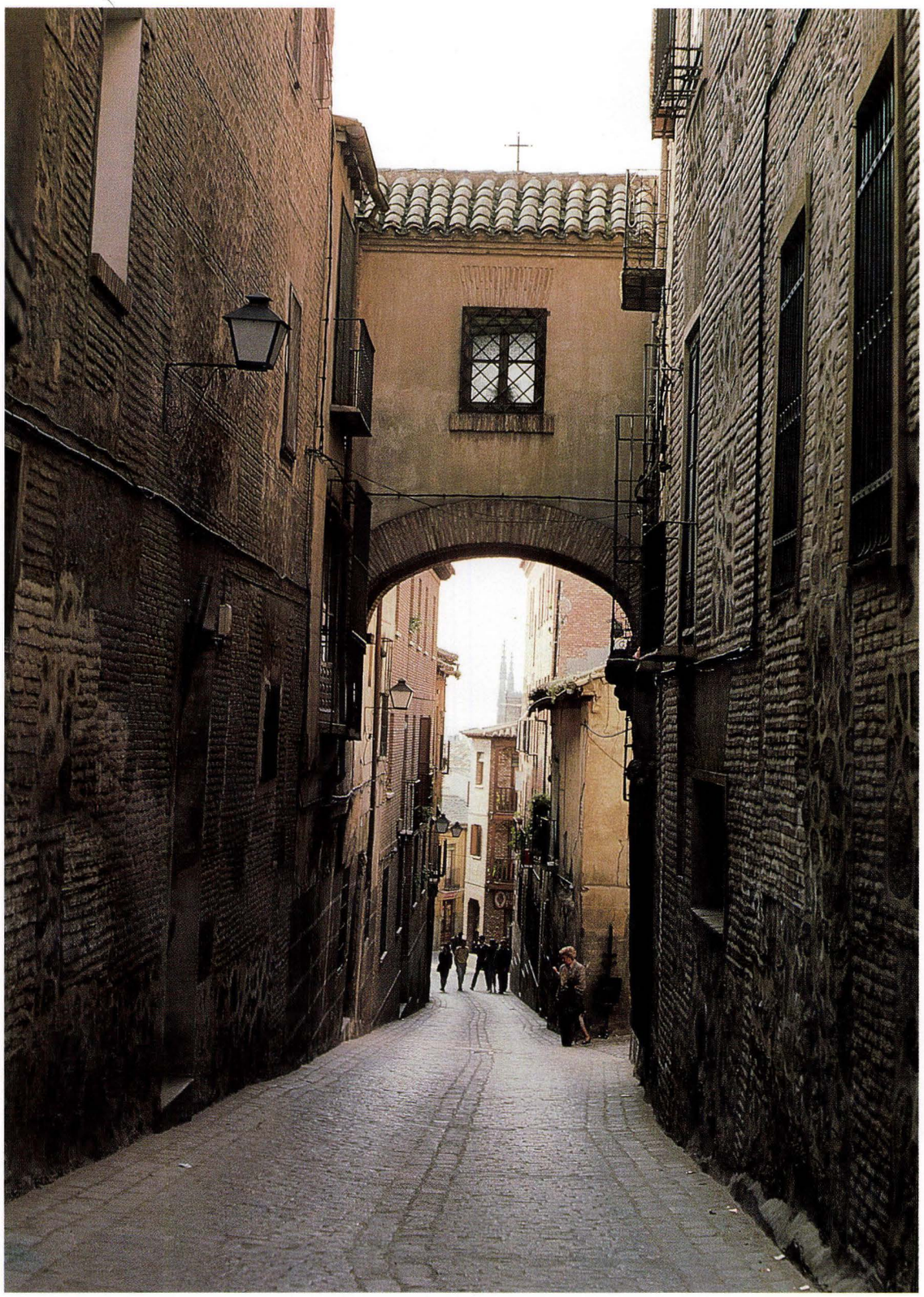
K. Chamorro

Chelva



Cristina García Rodero

Segovia. Judería vieja
Segovia. Old Jewish quarter



Cristina García Rodero

Toledo. Judería
Toledo. Jewish quarter



Miguel Oriola

Córdoba
Cordova



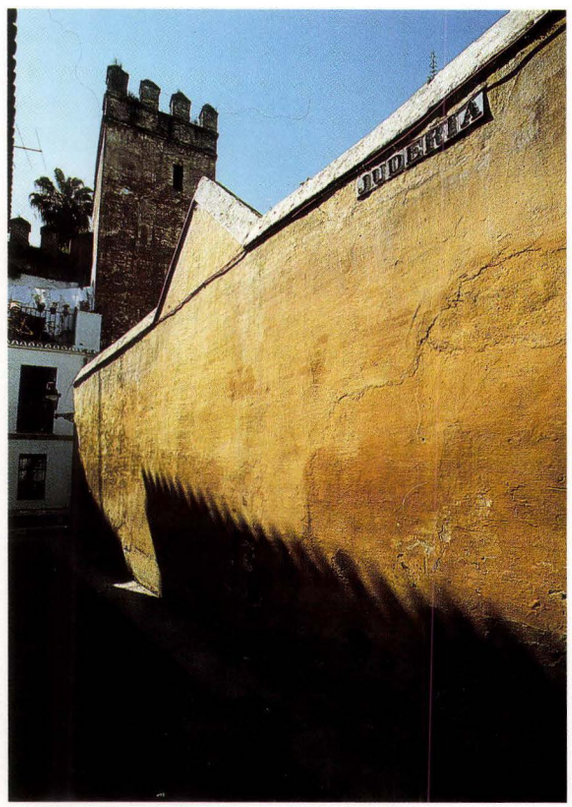
Cristina García Rodero

Toledo. Casa del Greco (antes, de Samuel Leví)
Toledo. House of El Greco (formerly, of Samuel Leví)



F. Ontañón

Segovia



Miguel Oriola

Sevilla
Seville



Barcelona



K. Chamorro



K. Chamorro

Castello D'empuries



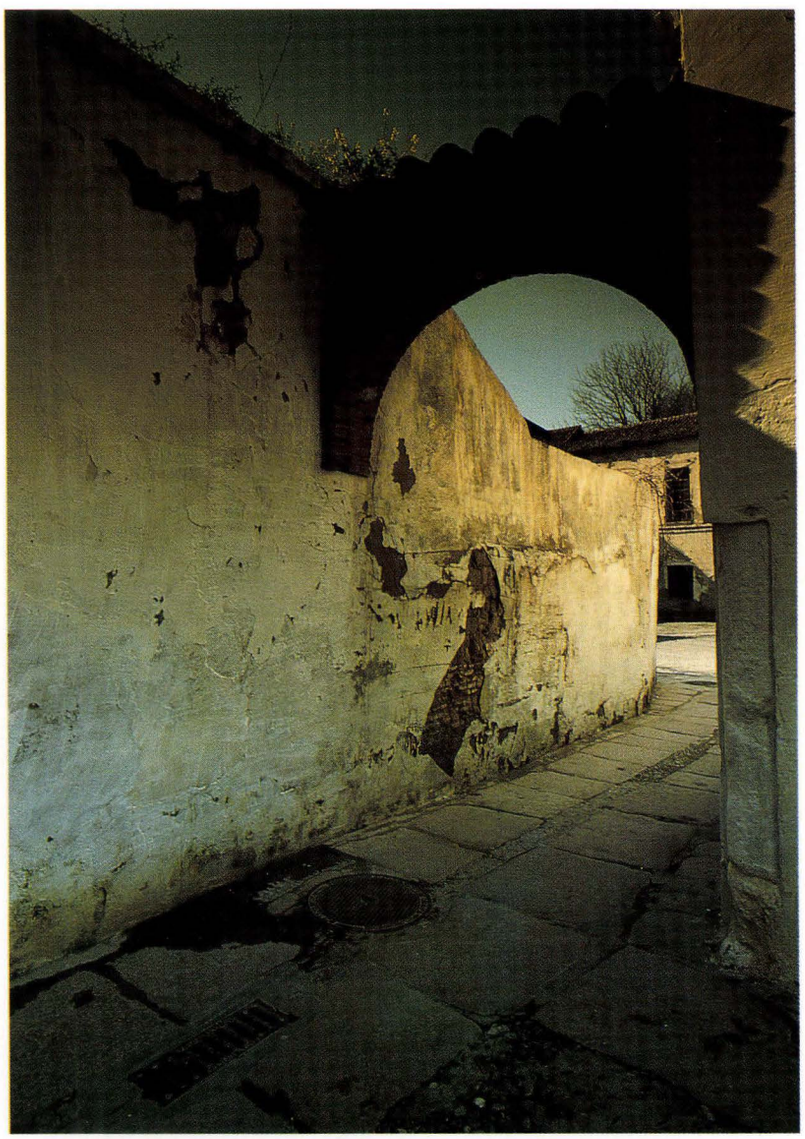
K. Chamorro

Montblanc. Barrio judío
Montblanc. Jewish quarter



K. Chamorro

Chelva



Miguel Oriola

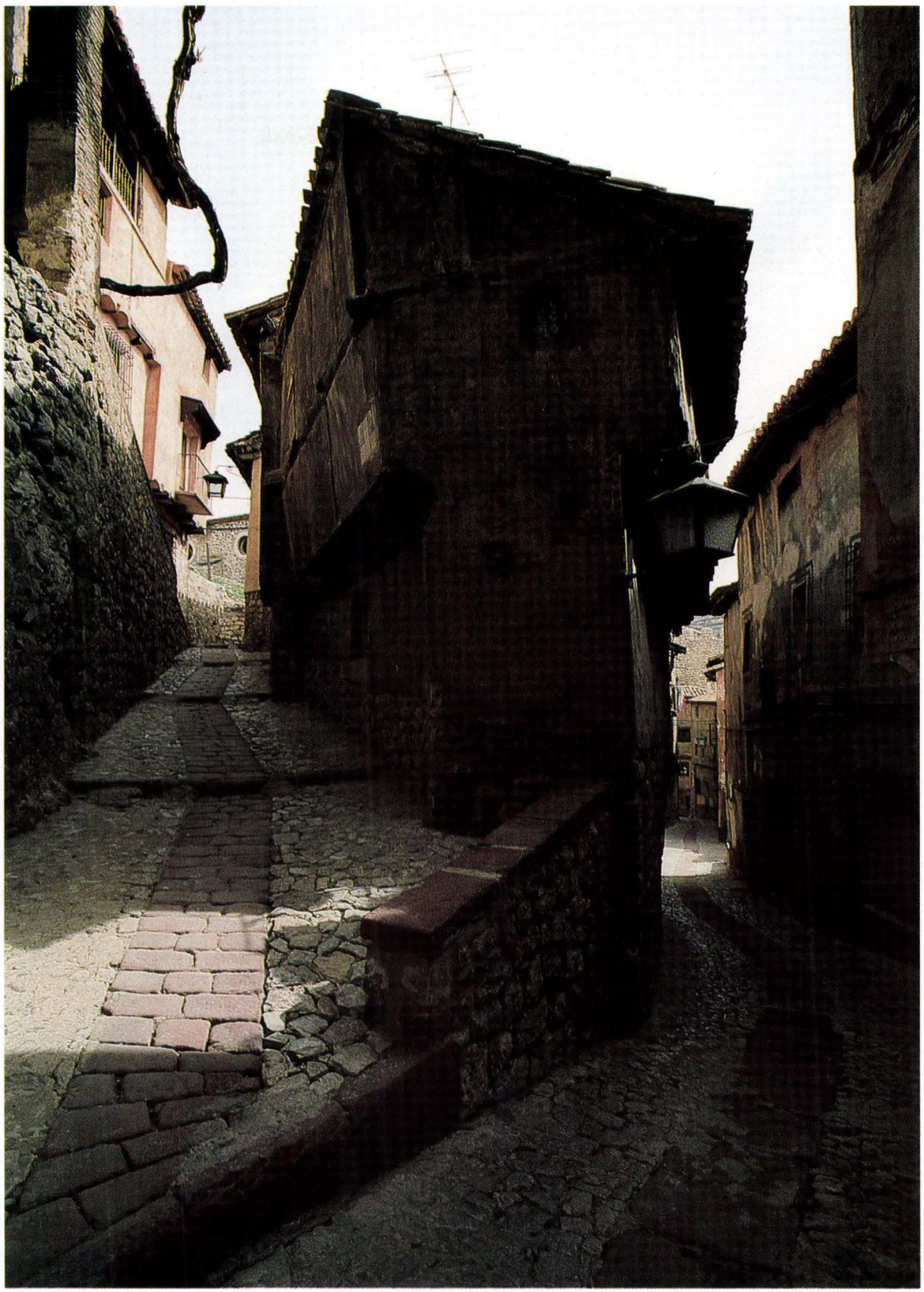
Córdoba. Judería
Cordova. Jewish quarter



Segovia. Vista general
Segovia. General view



F. Ontañón



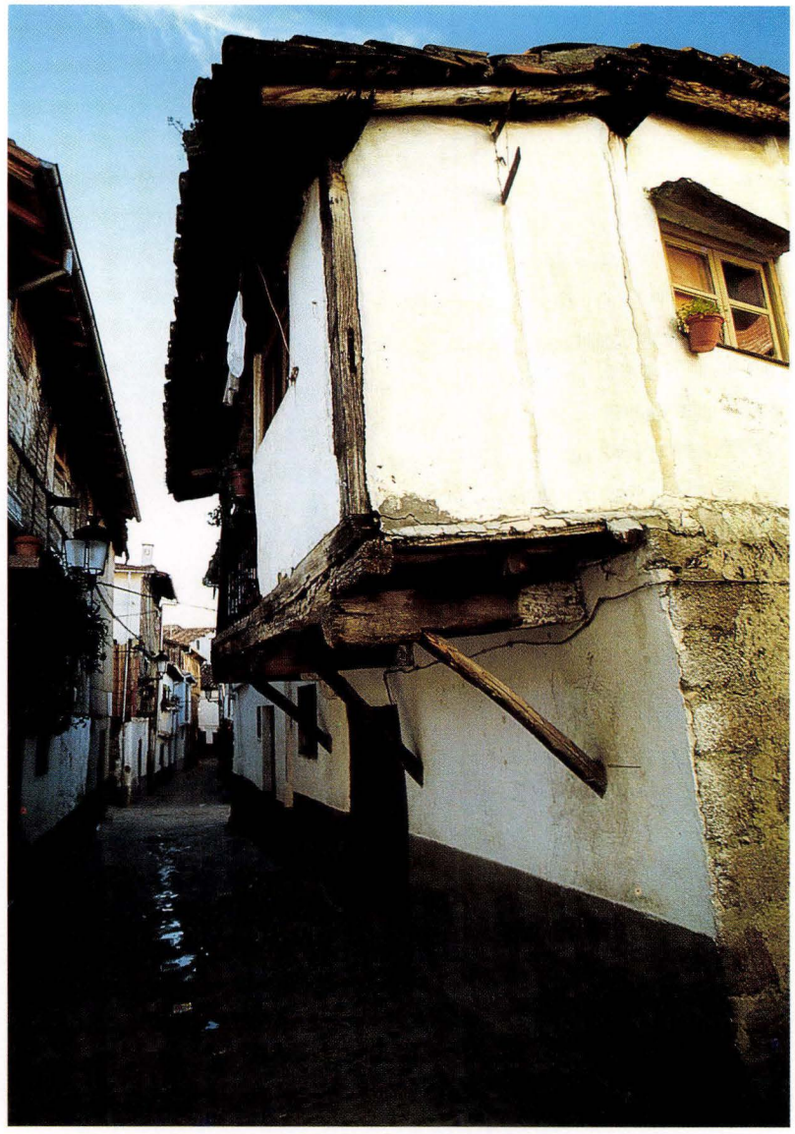
Albarracín

K. Chamorro



F. Ontañón

Toledo. Judería
Toledo. Jewish quarter

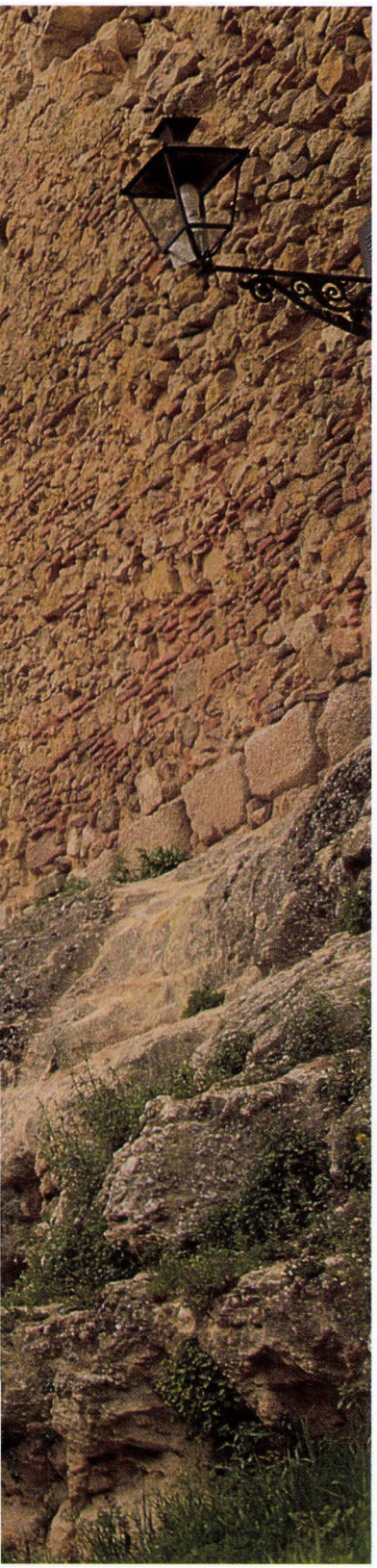


Miguel Oriola

Hervás. Barrio judío
Hervás. Jewish quarter



Segovia. Entrada a la judería
Segovia. Entrance to Jewish quarter

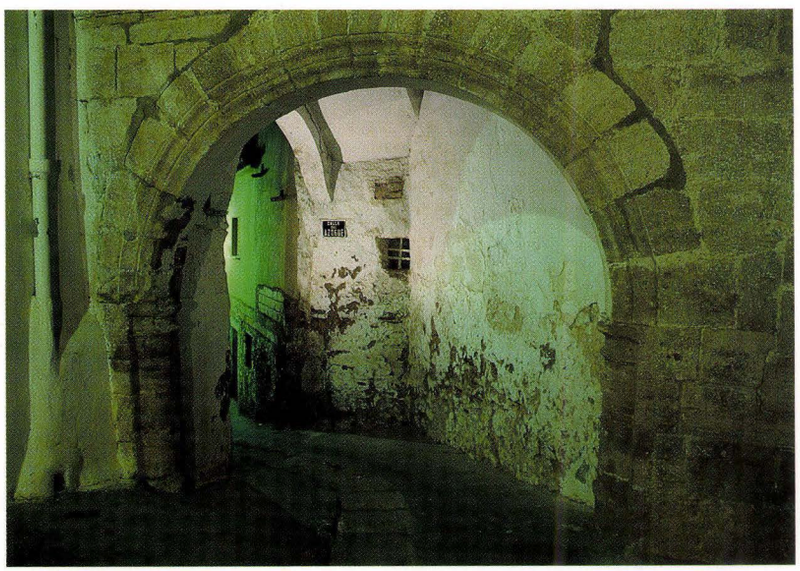


F. Ontañón



K. Chamorro

Santa Coloma



K. Chamorro

Chelva



Miguel Oriola

Sevilla
Seville



K. Chamorro

Xativa



K. Chamorro

Sagunto



K. Chamorro

Gerona



Miguel Oriola

Cáceres. Arco del Cristo
Cáceres. Archway of the Christ



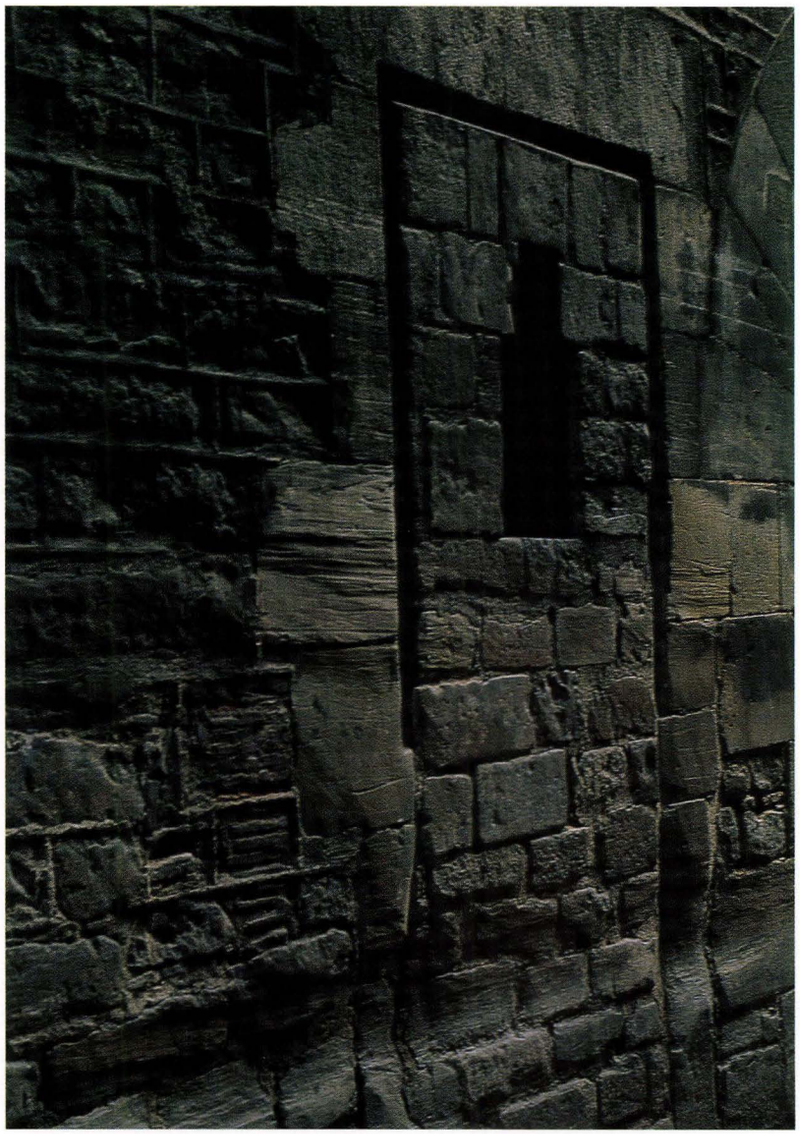
Miguel Orriola

Córdoba. Plaza de Maimónides
Cordova. Maimonides Square



K. Chamorro

Daroca



K. Chamorro

Barcelona



K. Chamorro

Chelva



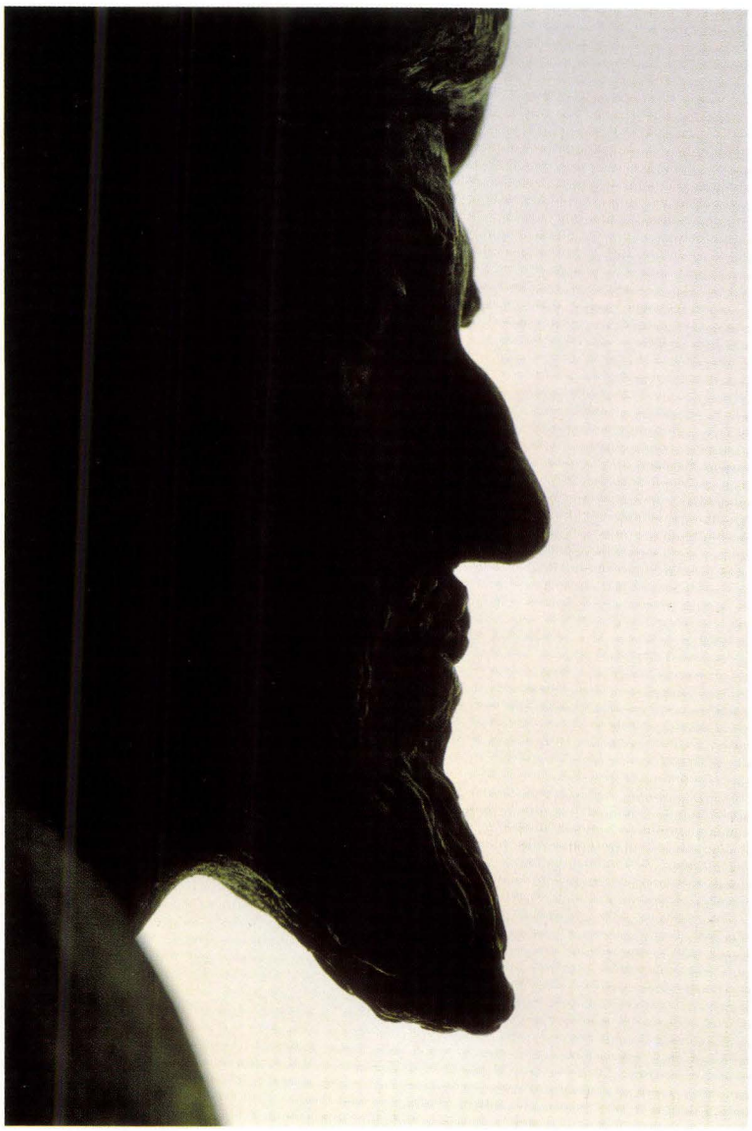
K. Chamorro

Paisaje. Almendros en flor
Landscape. Almond trees in blossom



Peñíscola

K. Chamorro



Miguel Oriola

Monumento a Maimónides
Monument to Maimonides



Miguel Oriola

Sevilla. Judería
Seville. Jewish quarter

La memoria de Sefarad

La historia no ha podido desentrañar el secreto que envuelve la llegada de los primeros judíos a España pero incluso las voces más prudentes admiten la presencia de comunidades hebraicas en los tiempos de la dominación romana. Sea como sea, la permanencia del pueblo judío en la Península Ibérica se prolongaría a lo largo de más de mil años que darían como resultado una cultura peculiar representada por personajes tan destacados como Maimónides (el rabino más célebre de la Edad Media, nacido en Córdoba en 1135), Shlomo Ibn Gabirol (poeta nacido en Málaga en 1020), Yehuda Ha-Levi Nahmánides, Moshe Ibn Erza y Shem-Tov de Carrión, por citar sólo los más conocidos. Pero la civilización judeo-española no dejó sólo el testimonio de la gran cultura.

La arqueología ha rescatado algunas piezas —con un claro predominio de las lápidas sepulcrales y los fragmentos de arquitecturas desaparecidas— cuyo valor testimonial es enorme aunque no mayor que su capacidad evocadora. En el Museo Sefardí de Toledo se ha reunido la colección más importante de restos judeo-españoles y también algunos objetos de la cultura sefardí posterior al exilio que determinó el decreto de expulsión de 1492. Estas piezas del catálogo testimonian la pervivencia de un nostálgico recuerdo de Sefarad en aquellas familias que se vieron obligadas a abandonar la tierra de sus antepasados.

Nostalgia for Sefarad

History has been unable to discover the secret that shrouds the arrival of the first Jews in Spain, but even the most cautious accept that Hebrew communities were already established at the time of Roman rule. At all events, the presence of the Jews in Spain would continue for more than a thousand years, giving rise to a peculiar culture represented by men such as Maimonides (the most celebrated rabbi of the Middle Ages, born at Cordova in 1135), Shlomo ibn Gabirol (a poet born at Malaga in 1020), Yehudá Haleví, Nahmanides, Moshe ben Ezra and Shem-Tov of Carrión, to name only the best known.

But the civilisation of the Jews of Spain did not leave behind the testimony only of its fine written culture. Archeology has unearthed some finds (in the large majority of cases tombstones and fragments of lost buildings) whose evidence is as significant as it is evocative. In Toledo's Sephardic Museum the most important existing collection of the relics of the Spanish Jews has been put together, as well as of Sephardic objects from the period following the expulsion of 1492. The latter items bear witness to the nostalgia for Sefarad experienced by those families who were forced to abandon the land of their forefathers.





F. Ontañón

iblia hebraica española del siglo XV. Biblioteca de El Escorial
panish Hebrew Bible, fifteenth century. Library of El Escorial



F. Ontañón

Manuscrito de la Catedral de Tarazona
Manuscript in Tarazona cathedral



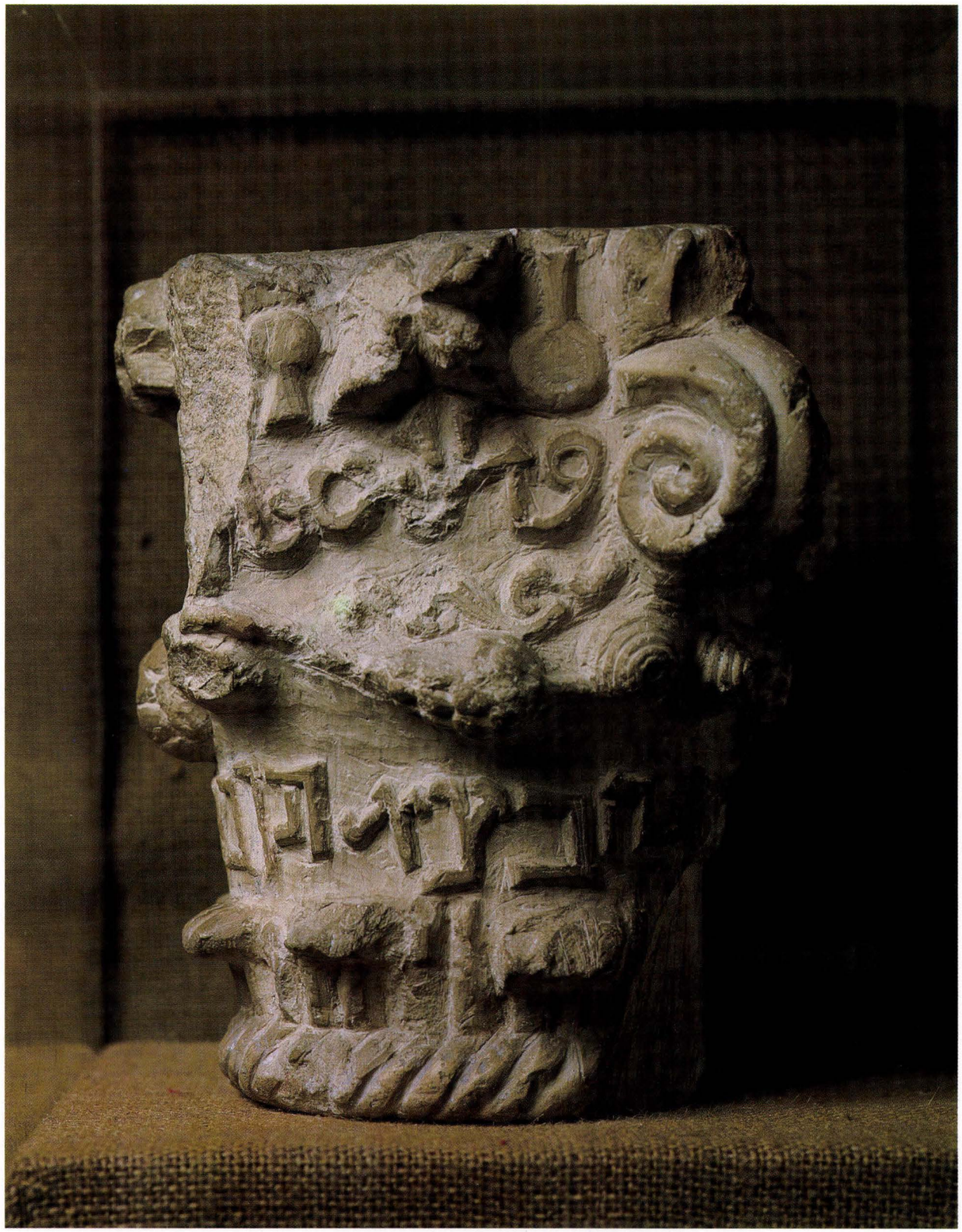
F. Ontañón

Comentario del Cantar de los Cantares de Selomó Alcabes (siglo XVI). Biblioteca de El Escorial
Commentary of the Song of Songs by Selomó Alcabes, sixteenth century. Library of El Escorial



F. Ontañón

Pileta trilingüe (hebreo, griego, latín) fechada en los primeros siglos de la era cristina y encontrada en Tarragona. Museo Sefardí. Toledo
Trilingual bowl (Hebrew, Greec and Latin) from the early centuries of the Christian era. Found in Tarragona. Sephardic Museum. Toledo



F. Ontañón

Capitel bilingüe (hebreo y árabe) encontrado en Toledo y fechado en los siglos XII-XIII. Museo Sefardí. Toledo
Bilingual capital (Hebrew and Arabic) found in Toledo. Twelfth to thirteenth centuries. Sephardic Museum. Toledo



Cristina García Rodero

Friso de la Sinagoga de El Tránsito, Toledo
Frieze from the synagogue of the Transito, Toledo



F. Ontañón

Lápida sepulcral procedente de Puente de Castro (León). Fechada en el siglo XII. Museo Sefardí
Twelfth-century tombstone from Puente de Castro (León). Sephardic Museum, Toledo



F. Ontañón

Lauda sepulcral del siglo XI encontrada en Toledo. Museo Sefardí. Toledo
Inscription on eleventh-century tomb found in Toledo. Sephardic Museum. Toledo



F. Ontañón

Amuleto de latón de procedencia desconocida y fechado en el siglo XV. Museo Sefardí. Toledo
Brass amulet of unknown origin. Fifteenth century. Sephardic Museum. Toledo



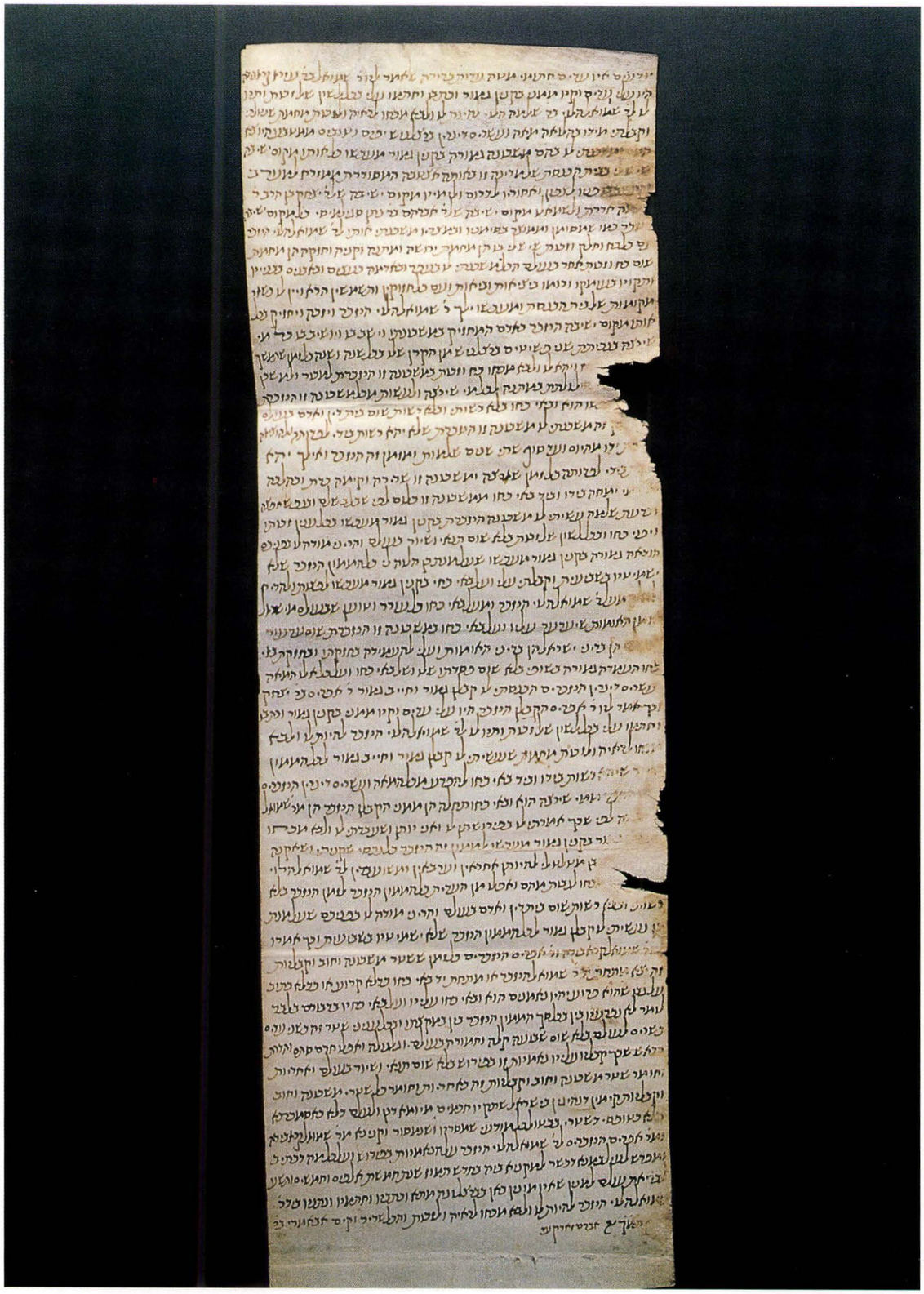
F. Ontañón

Lápida sepulcral de fines del siglo XIII o principios del XIV. Museo Sefardí. Toledo
Tombstone from the end of the thirteenth or beginning of fourteenth century. Sephardic Museum. Toledo



K. Chamorro

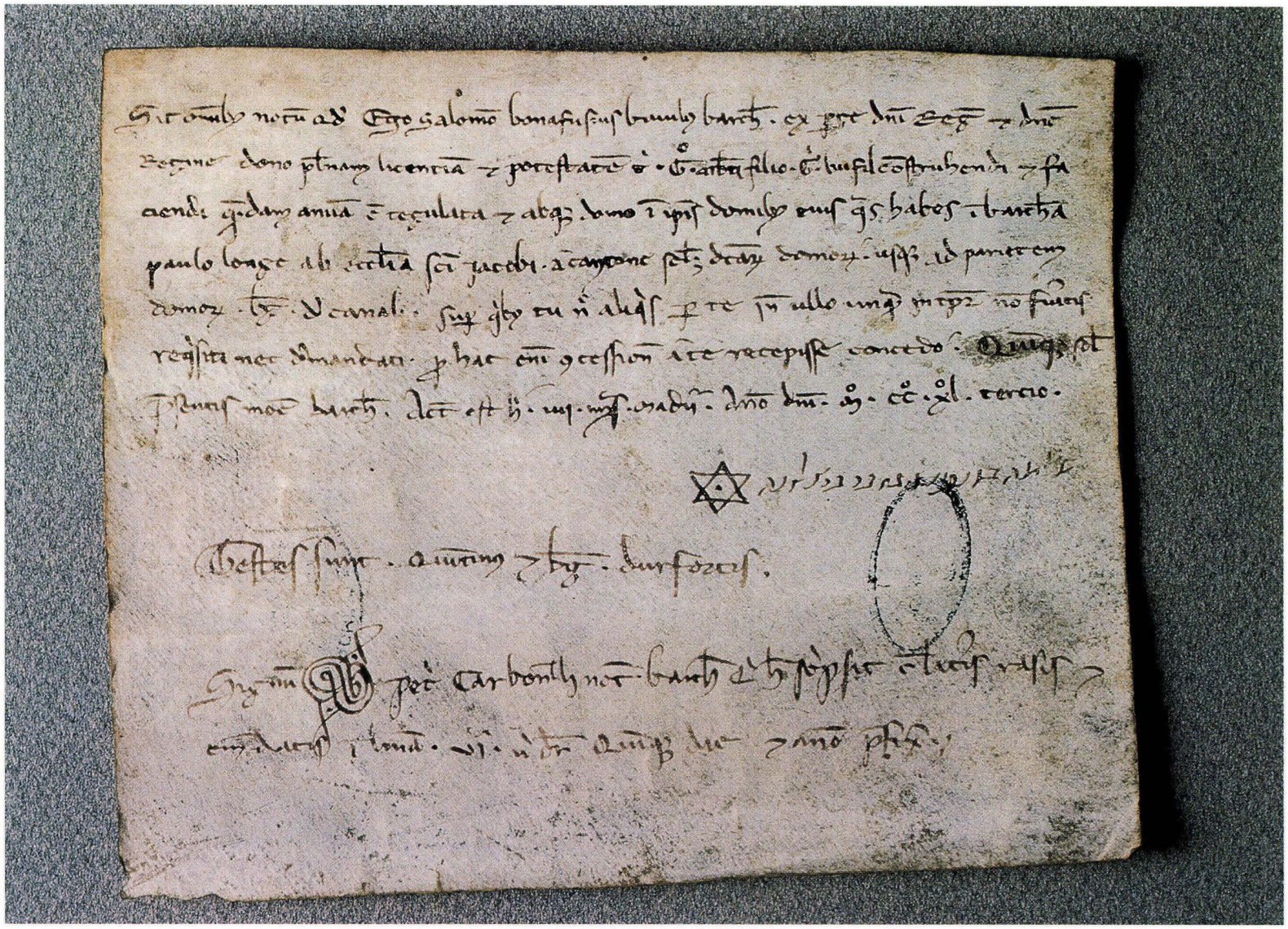
Lápida en el Barrio Judío de Barcelona
Tombstone in the jewish quarter of Barcelona



K. Chamorro

Documento correspondiente a la hipoteca de un asiento de la Sinagoga de Barcelona fechado en 1299. Archivo de la Corona de Aragón

Document concerning the mortgage of a site pertaining to the Synagogue of Barcelona, dated 1299. Archive of the Crown of Aragón



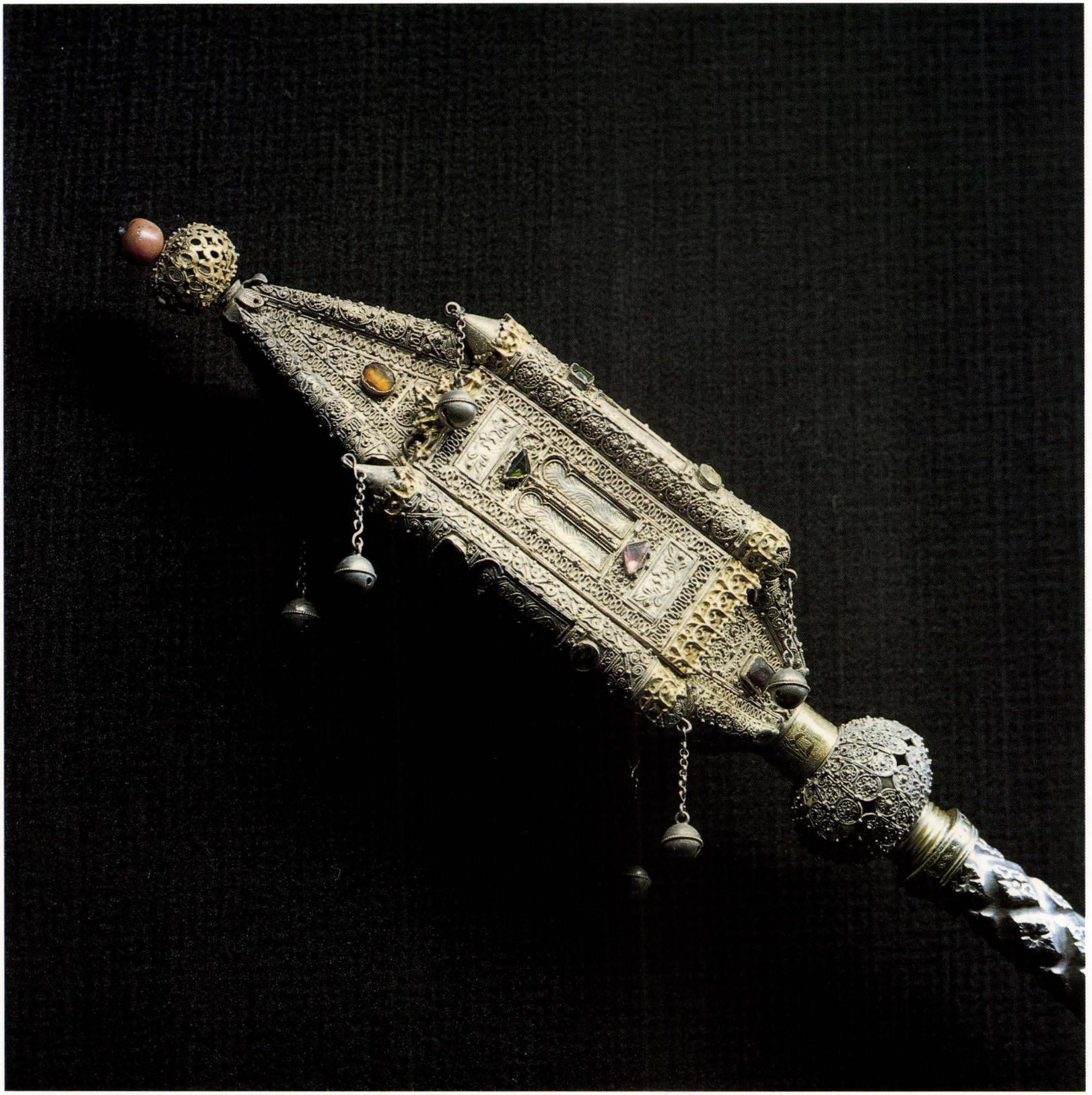
K. Chamorro

Documento firmado por Selomó Bonafón, Batalla Real de Barcelona, en 1243
Document signed by Selomó Bonafón, Royal Battle of Barcelona, in 1243



Cristina García Rodero

Rimmomin de plata procedente de Marruecos y fechado en el siglo XIX. Museo Sefardí. Toledo
Silver Rimmomin from Morocco. Nineteenth century. Shephardic Museum. Toledo



F. Ontañón

Rimmonin del siglo XIV guardado en la Catedral de Palma de Mallorca
Rimmonin. Fourteenth century. Palma Majorca Cathedral



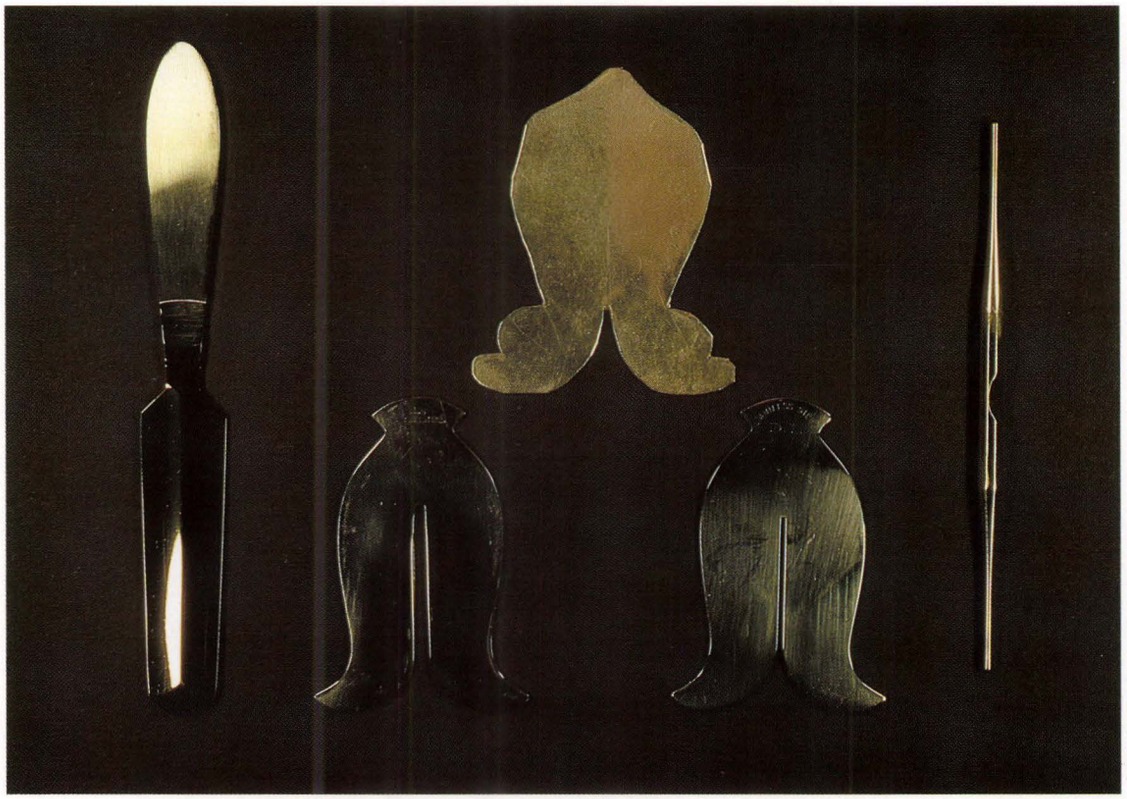
Cristina García Rodero

Lámpara de Hanukkah. Siglo XIX. Colección privada
Hanukkah lamp. Nineteenth century. Private collection



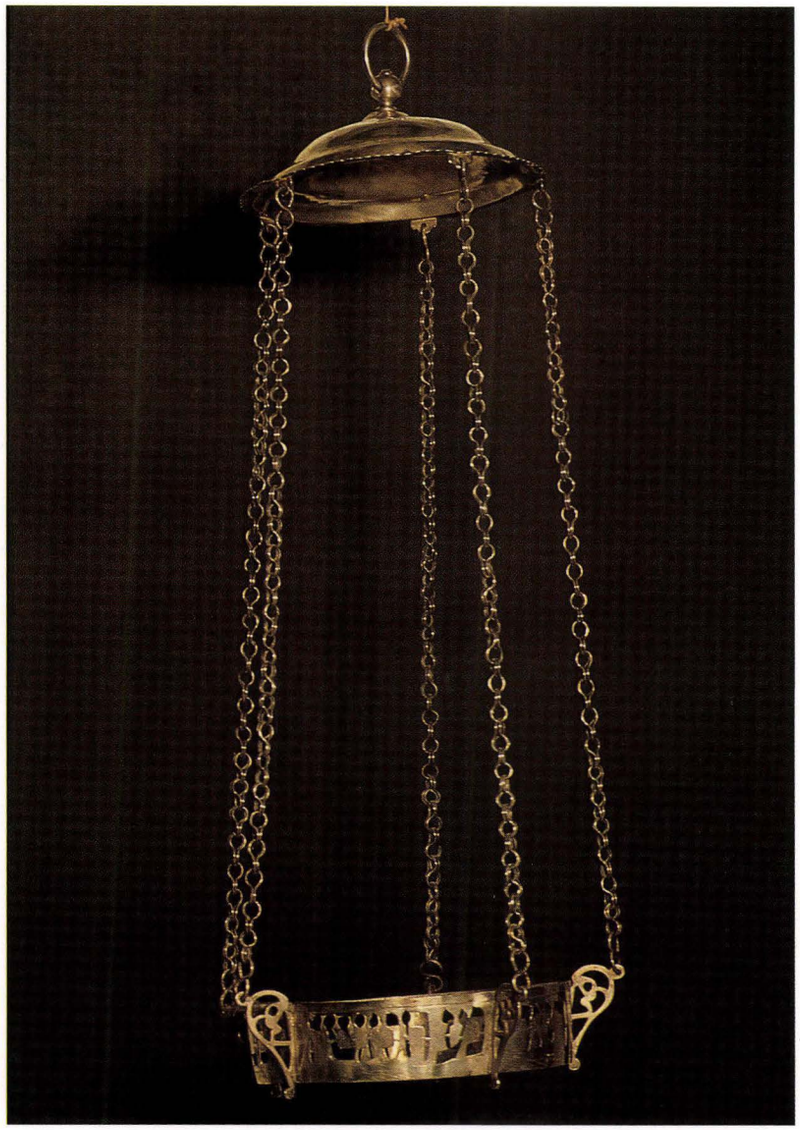
Cristina García Rodero

Lámpara de Hanukkah. Colección privada
Hanukkah lamp. Private collection



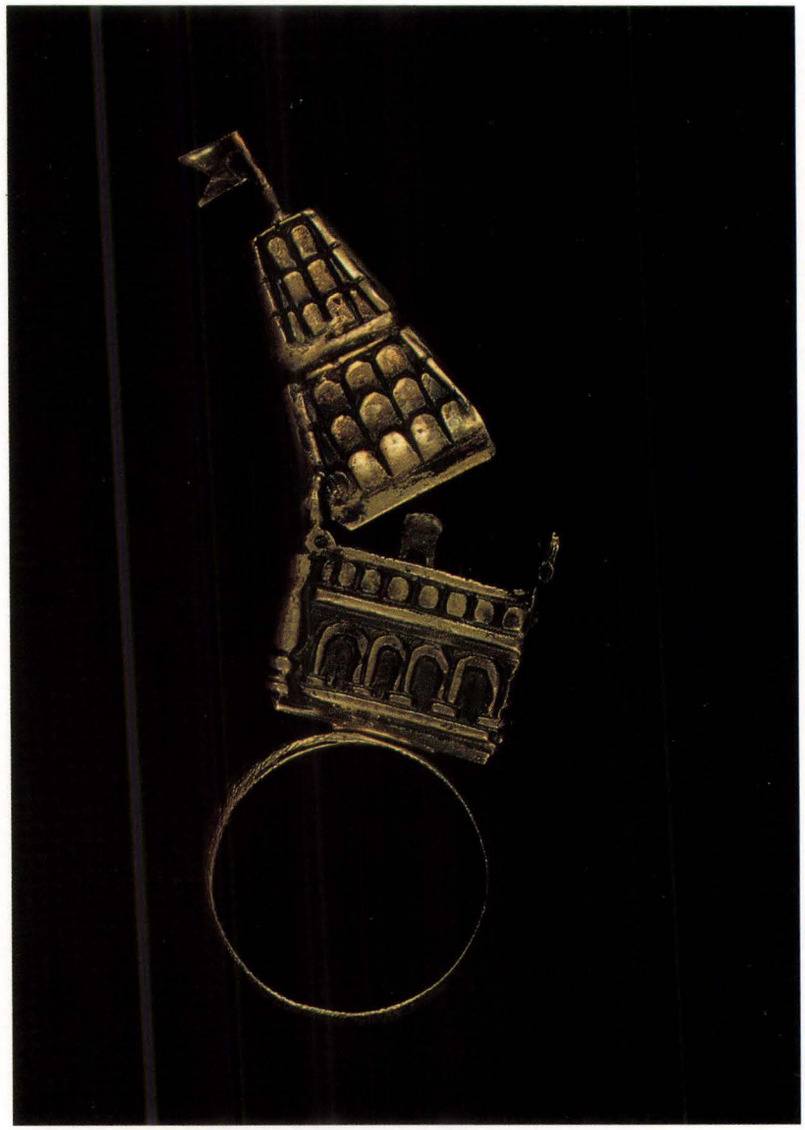
Cristina García Rodero

Instrumentos para la circuncisión. Museo Sefardí. Toledo
Circumcision instruments. Sephardic Museum. Toledo



Cristina García Rodero

Lámpara de aniversario de fines del siglo pasado. Museo Sefardí. Toledo
Anniversary lamp from the end of the nineteenth century. Sephardic Museum. Toledo



Cristina García Rodero

Anillo de boda. Colección privada
Wedding ring. Private collection



Cristina García Rodero

Traje de novia. Colección Anita Bensadon
Wedding dress. Anita Bensadon Collection



Grabado del siglo XVIII incluído en un libro editado en Berlín: «La circuncisión».
Museo Sefardí. Toledo.
Eighteenth-century engraving included in Circumcision, a book published in Berlin.
Sephardic Museum, Toledo



Cristina García Rodero

Koldo Chamorro

Nace en Vitoria (Alava) el 20 de Agosto de 1949.

Ex-miembro del colectivo Minority Photographers, New York (USA).

Profesor de fotografía en la Escuela ELISAVA (Barcelona).

Finalista del premio W. E. SMITH MEMORIAL FUND en el año 1981 y 1987.

Premio Soho-News (New York) al mejor trabajo publicado durante 1981.

Seleccionado por el Collins Pub (New York) para participar en el proyecto «Un día en la vida de España» en 1987.

Una muestra de su obra, se puede admirar, entre otros sitios, en la Bibliothèque Nationale (París). Fundación Argibide.

Ha realizado publicaciones en distintos medios que se editan en España y en el extranjero.

Exposiciones colectivas en España y en el extranjero.

Born in Vitoria (Alava) on 20 August 1949.

Ex-member of the Minority Photographers group, New York.

Teacher of photography at the Elisava School, in Barcelona.

Runner-up for the prize of the W. E. SMITH MEMORIAL FUND in 1981 and 1987.

Soho-News prize (New York) for the best work done in 1981.

Selected by Collins Publishers (New York) to take part in the project «A Day in the Life of Spain», in 1987.

A selection of his work can be seen in the Argibide Foundation of the Bibliothèque Nationale (Paris), as well as in other places.

He has had his work published in different media in Spain and abroad.

Collective exhibitions in Spain and other countries.

Cristina García Rodero

Estudia en la Facultad de Bellas Artes de San Fernando de la Universidad Complutense de Madrid, durante los años 1968/72 obteniendo la licenciatura de Pintura.

Profesora de dibujo en la Escuela de Artes y Oficios Artísticos de Madrid.

Desde 1983 es profesora de fotografía en la Facultad de Bellas Artes de San Fernando de Madrid.

Ha intervenido en diversas exposiciones individuales y publicaciones.

Parte de su obra figura en:
Museo Municipal de Ciudad Real.
Museo Español de Arte Contemporáneo Madrid.
Museum fur Kunst Unp Geschichete. Fribourg Suiza.
Center for Creative Photography. Tucson. Arizona.

From 1968-1972 she studied in the San Fernando Fine Arts Faculty of Madrid University, taking a degree in Painting.

Between 1974 and 1984 she was teacher of drawing at Madrid's School of Arts and Artistic Professions.

Since 1983 she has been teacher of photography in the San Fernando Fine Arts Faculty.

She has held various individual exhibitions and her work has appeared in numerous publications.

Part of her work may be seen in:
The Municipal Museum, Ciudad Real.
The Spanish Museum of Contemporary Art, Madrid.
The Museum fur Kunst Und Geschichte, Fribourg, Switzerland.
The Center for Creative Photography, Tucson, Arizona, USA.

Francisco Ontañón Núñez

Inicia sus trabajos periodísticos como redactor gráfico en 1957 en la Agencia Europa Press.

Premio Nacional de Periodismo Gráfico.

Dos premios Ortiz de Echague del Ministerio de Cultura.

Es miembro desde hace 4 años de la Agencia Image Bank.

En la actualidad trabaja para el Suplemento Dominical de El País.

Su obra queda reflejada en una gran cantidad de libros y publicaciones, habiendo participado en diversas exposiciones colectivas.

In 1957 he began his career in journalism as a photographer with the Europe Press Agency.

National Prize for Photographic Journalism.

Two Ortiz de Echague prizes from the Ministry of Culture.

He has been a member for four years of the Image Bank Agency.

At the moment he is working on the sunday Supplement of the Madrid newspaper El País.

His work can be seen in a large number of books and other publications, and he has participated in numerous collective exhibitions.

Miguel Oriola

Nace en Alcoy en 1943.

En 1972 da a conocer su obra.

Fue Director de la Revista POPTOGRAFIA.

Ha realizado exposiciones en: MADRID, TOKIO, AMSTERDAM, ARLES, PARIS, NEW YORK, BARCELONA, etc.

Sus fotografías han sido publicadas en numerosas revistas: ZOOM, PROGRESSO FOTOGRAFICO, NUEVA LENTE, PHOTOVISION, etc.

En la actualidad trabaja en Madrid como fotógrafo de moda e ilustración.

Born in Alcoy (Alicante) in 1943.

In 1972 he began to show his work.

He was editor of the magazine POPTOGRAFIA.

His Photographs have been published in numerous magazines: ZOOM, PROGRESSO FOTOGRAFICO, NUEVA LENTE, PHOTOVISION, etc.

He has held exhibitions in: MADRID, TOKYO, AMSTERDAM, ARLES, PARIS, NEW YORK, BARCELONA, etc.

At the moment he is working in Madrid as a fashion and illustrations photographer.


León
Olite
Tudela
Besalú
Gerona
Borja
Tarazona
Sta. Coloma de Queralt
Barcelona
Calatayud
Montblanc
Daroca
Tarragona
Segovia
Hervás
Albarracín
Teruel
Peñíscola
Toledo
Chelva
Sagunto
Palma de Mallorca
Cáceres
Xátiva
Córdoba
Sevilla


500
1492 - 1992
QUINTO CENTENARIO


IBERIA
LINEAS AEREAS DE ESPAÑA